



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS - TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**“PERFIL DEL TRADUCTOR SEGÚN LA DEMANDA DEL
MERCADO LABORAL DE PIURA”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA

Mary Carmen Rumiche Alama

ASESOR

MG. Luis Felipe Vélez Ubillus

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Gestión de La Calidad y Servicio

PIURA- PERÚ

2019



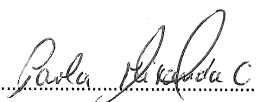
ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS

Código : F07-PP-PR-02.02
Versión : 09
Fecha : 23-03-2018
Página : 1 de 1


El Jurado en cargo de evaluar la tesis presentada por doña Mary Carmen Rumiche Alama, cuyo título es: "Perfil del Traductor según la demanda del mercado laboral de Piura".

Reunido en fecha, escucho la sustentación y la resolución de preguntas por la estudiante, otorgándole el calificativo de: 18 (dieciocho).

Piura 21 de Enero Del 2019


.....
MGTR. PAOLA MIRANDA CASTILLO
PRESIDENTE


.....
LIC. MARIANELLA RODRIGUEZ RADAS
SECRETARIO


.....
MGTR. LUIS FELIPE VELEZ UBILLUS
VOCAL



Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

“Un traductor se parece a una persona que hace su maleta. Tiene la maleta abierta delante de él, mete un objeto dentro, después piensa que a lo mejor otro podría ser más útil, saca el objeto, pero lo vuelve a meter dentro, porque, pensándolo mejor, piensa que es imprescindible. En realidad, siempre existirá ese “algo” que le escapa a la traducción, y el arte del traductor consiste en no permitir que se pierda nada.”

*Cita de la Obra «**Les Yeux ouverts: Entretiens avec Matthieu Galey**» del autor Marguerite Yourcenar.*

AGRADECIMIENTOS

Mi más sincero agradecimiento, en primer lugar, al Lic. Luis Vélez Ubillus por su apoyo y valiosas sugerencias en el desarrollo de la presente investigación.

A mis padres por su gran sacrificio durante mis años de estudios y por brindarme su apoyo incondicional.

Gracias, también, a todos mis compañeros que me han apoyado durante estos años.

A todos vosotros, gracias de corazón.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Mary Carmen Rumiche Alama, con DNI N° 72494520, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo en la Facultad de Educación e Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la tesis son auténticos y veraces.

En efecto, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentados como de la información aportada por lo cual someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Piura, 18 de marzo de 2019



Mary Carmen Rumiche Alama

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	II
DEDICATORIA	III
AGRADECIMIENTO	IV
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	V
PRESENTACIÓN	VI
RESUMEN	IX
ABSTRACT	X

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad Problemática.....	11
1.2 Antecedentes.....	13
1.3 Marco Teórico.....	17
1.3.1 Contexto sobre la traducción.....	17
1.3.1.1 Tipos de traducción.....	18
1.3.1.2 El traductor.....	19
1.3.1.2.1 Competencia Traductora (CT).....	20
1.3.1.2.1.1 Modelo holístico de la competencia traductora según el grupo pacte.....	20
1.3.1.3 Mercado de la Traducción.....	24
1.3.1.3.1 Ámbito productivo.....	25
1.3.1.3.2 Ámbito comercial.....	25
1.3.1.3.3 Ámbito académico.....	26
1.3.1.3.4 Ámbito de servicios.....	28
1.4 Formulación del Problema	
1.4.1 Pregunta general.....	28
1.4.2 Preguntas específicas.....	28
1.5 Justificación de estudio.....	29
1.6 Objetivos	
1.6.1 Objetivo general.....	29
1.6.2 Objetivos específicos.....	29

II. MÉTODO

2.1 Diseño de Investigación.....	30
2.2 Matriz de consistencia	
2.2.1 Operacionalización de variable.....	31
2.3 Población y muestra.....	33

2.4 Criterios de selección	
2.4.1 Criterios de inclusión.....	33
2.4.2 Criterios de exclusión.....	33
2.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	34
2.6 Métodos de análisis de datos.....	35
2.7 Aspectos éticos.....	35
III. RESULTADOS.....	36
IV. DISCUSIÓN.....	68
V. CONCLUSIONES.....	75
VI. RECOMENDACIONES.....	77
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	78
VIII. ANEXOS.....	80
✓ ANEXO I: Instrumentos para la recolección de datos.	
✓ ANEXO II: Validaciones de los instrumentos	

RESUMEN

La presente tesis titulada “Perfil del Traductor según la demanda del mercado laboral de Piura”, tuvo como objetivo general definir las características del perfil del traductor según la demanda laboral de Piura basado en el Modelo Holístico de la competencia traductora del grupo PACTE (Proceso de adquisición de la competencia traductora y evaluación). En cuanto a su metodología se trató de un estudio descriptivo dentro del paradigma cualitativo - cuantitativo. La muestra estuvo conformada por 30 empresas e instituciones, cuyos empleadores respondieron a un cuestionario sobre el perfil del traductor y asimismo, se trabajó con 10 traductores a quienes se les hizo una entrevista para obtener su punto de vista sobre las competencias que requiere el mercado laboral de Piura. La conclusión más notable fue que el estudiante debe desarrollar la competencia lingüística en relación a los idiomas inglés, portugués y chino mandarín que son los más demandados, así como el manejo de las habilidades sociales para lograr óptimos resultados.

Palabras claves: perfil del traductor, mercado laboral, competencia traductora

ABSTRACT

The current research entitled “Profile of the Translator according to the labor market demand of Piura” has as general objective to establish the characteristics of translator profile according to the labor demand of Piura based on holistic model of translation competence, which was worked by PACTE group (Process of Acquisition of Translation Competence and Evaluation). Methodologically, it was a descriptive study within the qualitative – quantitative paradigm. The study sample consisted of 30 companies and institutions, whose employers answered to a survey about the translator profile, as well as it was worked with 10 translators who were interviewed to know their point of view on competences needed on the labor market in Piura. The most notable conclusion was that the student should develop the linguistic competence regarding English, Portuguese and Mandarin Chinese languages that are the most required, as well as the managing of social skills to achieve excellent results.

Key words: translator profile, labor market, translator competence

I. INTRODUCCIÓN

1.1. REALIDAD PROBLEMÁTICA:

Hoy en día la globalización permite que el mundo se encuentre más interconectado en los diferentes ámbitos, ya sea social, económico, cultural y tecnológico. Este fenómeno ha abierto puertas a las inversiones extranjeras uniendo sus mercados, propiciando la comunicación entre países, así como el intercambio cultural. Este proceso sigue creciendo gracias al avance tecnológico y, por ello, la carrera de Traducción e Interpretación ha tenido un auge durante estos últimos años, puesto que se le ha dado mucha importancia a la labor del traductor e intérprete en la sociedad. El mundo actual requiere de traductores que se desenvuelvan satisfactoriamente teniendo como objetivo romper las barreras entre una lengua y otra.

La práctica de esta profesión es indispensable ya que cada persona recibe información de diferentes partes del mundo por medio de la traducción. Hurtado (2001: 394) señala que el traductor debe comprender el texto original para expresar el mismo sentido con los medios en la otra lengua teniendo en cuenta que la calidad de la traducción va a depender de la calidad del traductor, ya sea por su conocimiento, habilidades, bagaje cultural, experiencia incluso por el estado de ánimo. Por ello, ser traductor implica tener múltiples competencias para comprender un texto en la lengua origen y para trasladarlo a la lengua meta. Sin embargo, muchos traductores no cumplen con las competencias que exige el mercado laboral ya que durante su formación no han desarrollado ciertas habilidades que son imprescindibles actualmente.

Cabe resaltar que hoy en día las empresas buscan a profesionales que brinden un servicio de calidad para satisfacer las expectativas del público a quien va dirigido. El traductor debe mostrar que es un profesional en comunicación con una gran sensibilidad e intuición lingüística, que realiza su labor con un sentido crítico. Según el grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación), el perfil del traductor debe poseer ciertas características para que pueda desempeñarse dentro del

ámbito laboral por lo que muchos de ellos dedican años en su formación hasta alcanzar los estándares que se exigen, pero aun así no se ha definido el perfil que buscan las empresas e instituciones en Piura para contratar a un traductor.

Es decir, los estudiantes en formación no tienen conocimiento del perfil que buscan las empresas e instituciones, lo cual se vuelve una desventaja al momento de buscar un empleo dado que durante su formación no han desarrollado ciertas competencias, las cuales pueden ser requeridas por el mercado laboral.

En el campo político se han suscrito contratos comerciales que han atraído capitales extranjeros a invertir en el país y se han promulgado leyes de TLC que han permitido que países desarrollados apuesten por el Perú. Piura ha experimentado un crecimiento significativo en su economía, en ciertos sectores, generando nuevos puestos de trabajo en distintas áreas.

¿En qué áreas pueden desenvolverse los traductores dentro del mercado de Piura?

Hoy en día se hace todo tipo de traducciones pero no se sabe en qué ámbito hay mayor demanda. Se sabe que la región es un punto de desarrollo nacional ya que centra su economía en el sector agrícola, pesquero, comercial o de hidrocarburos, sin embargo aun así no se ha tomado en cuenta realizar un estudio de mercado sobre la traducción.

El conocimiento del mercado laboral es muy importante puesto que desde la formación se va a dar prioridad a desarrollar ciertas competencias que son parte del perfil que se busca en un traductor. Por ello, es vital tener en cuenta cuales son las competencias que se necesitan para poder insertarse en los diferentes campos.

Según Álvarez, E (2017) director de la revista “*Empresarios*”, el panorama es alentador en cuanto a la inversión extranjera, ya que tendrá un rol preponderante lo que supone la necesidad de profesionales que faciliten la comunicación intercultural. Es aquí cuando los traductores van a

desempeñarse como nexo comunicativo pero se sabe realmente ¿cuál es el perfil que debe ajustarse a dichas demandas? ¿Cuáles son los requerimientos que las empresas e instituciones buscan al momento de contratar a un traductor? En la actualidad, el mercado laboral es muy competitivo y exigente por lo que es vital tener conocimiento acerca del perfil que se requiere de acuerdo a los distintos ámbitos en donde los profesionales de la traducción pueden desenvolverse para formarse profesionalmente según la demanda del mercado.

1.2 ANTECEDENTES:

En la fase de revisión bibliográfica se encontraron trabajos previos que guardan relación con el presente estudio, pues comparten variables similares sobre el perfil de un traductor.

NIVEL INTERNACIONAL

Herrero, M (2015) presentó su tesis titulada “*El perfil del traductor especializado*” a la Universidad de Valladolid para optar el grado en Traducción e Interpretación, con el fin de averiguar el grado de consciencia que posee el traductor especializado sobre su perfil, las cualidades que debe poseer de acuerdo a los requerimientos establecidos por el mercado de la traducción a través de las agencias. La teoría estuvo relacionada con el perfil del traductor especializado.

La metodología se llevó a cabo a partir de dos enfoques: El primero se basó en aplicar una encuesta a 34 traductores a través de *google drive* en julio del año 2014 para obtener su punto de vista con respecto al perfil del traductor especializado en el mercado de la traducción y el segundo; se basó en hacer una entrevista a una agencia de traducción con respecto al perfil que ellos requieren para poder contrastar los datos obtenidos con los de los traductores.

La conclusión de la investigación es que la especialidad más demandada es la traducción jurídico-económica y todo lo que tenga que ver con el ámbito comercial. Asimismo, se concluyó que el traductor especializado debe poseer

una serie de competencias, un dominio de su lengua materna y un alto nivel en las lenguas extranjeras.

Lozano, C (2011) presentó una investigación titulada “*Estudio de Mercado sobre la Traducción en España*” a la Universidad de Salamanca para optar el grado en Traducción e Interpretación. En esta investigación se hizo una recopilación de la información sobre el mercado profesional de la traducción y tuvo como objetivo comparar los resultados con aquellos que se obtuvieron en un cuestionario similar hace 12 años (1999), comprobar si existe un cambio en el mercado y ver cuáles son las tendencias actuales. El fundamento teórico se ha basado en la revisión bibliográfica de varios estudios de mercado realizados en España desde los años 1996 hasta el año 2010 recogiendo estudios que se centran en diferentes ámbitos.

La metodología se centró en el trabajo con 175 agencias de traducción (profesionales y autónomos) de los cuales solo respondieron 51. Se contactó a los profesionales a través de un directorio de agencias de traducción, páginas relacionadas con traductores y redes sociales. Los participantes respondieron a un cuestionario sumando 7 preguntas a diferencia del primero. El cuestionario fue enviado a través de una página web, se obtuvo respuesta solo del 30% de los encuestados.

La conclusión más notable es el cambio en el perfil del profesional vinculado con la tecnología ya que han revolucionado el funcionamiento del mercado. La autora resalta las nuevas formas de recopilar información sobre el mundo de la traducción que sin duda ayudan para insertarse en el mercado y conseguir un empleo. Asimismo, se encontró que los alumnos no sabían cómo desenvolverse en el mercado laboral cuando se implementó un plan Bolonia para crear asignaturas que ayuden en la formación de profesionales con conocimientos sobre el mercado de la traducción.

NIVEL REGIONAL

Schaefer, C (2012) presentó la tesis titulada “*Perfil del traductor e intérprete que egresa de la Universidad César Vallejo – Piura y la demanda del mercado laboral de la región Piura*” para optar la licenciatura en Traducción e Interpretación. Esta investigación tiene como objetivo analizar si el perfil de los egresados de la escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Piura se ajusta a las exigencias reales del mercado laboral de la región.

La investigación es de tipo no experimental, transversal, descriptiva cuantitativa. El desarrollo de la investigación y de la recolección de datos se realizó a través de un examen internacional de inglés a los alumnos que egresan de la carrera, así como un test psicológico para evaluar sus habilidades sociales. Para las empresas se aplicó un cuestionario para medir sus exigencias y el uso que hacen de los traductores e intérpretes a fin de diagnosticar si existe un mercado real de esta área. La conclusión notable es que los egresados manejan las 4 capacidades frente a las exigencias del mercado laboral.

Lizama R y Seminario E (2011) presentaron su tesis titulada “*Perfil profesional del traductor peruano en base a la teoría de la Competencia Traductora planteada por el grupo PACTE del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona – España*” a la Universidad Cesar Vallejo – Piura para optar la licenciatura en Traducción e Interpretación. Esta investigación tiene como objetivo determinar las competencias necesarias que el perfil profesional del traductor peruano debe poseer basándose en los estudios previos realizados por el mencionado grupo. La metodología de la investigación es descriptiva y se presenta bajo el paradigma cuantitativo cualitativo para dar a conocer las competencias que debe poseer un traductor y como es su desempeño como profesional. Se usaron los instrumentos como el encargo de un texto para traducir, cuestionarios sobre la traducción y entrevistas a los traductores activos de Piura, Chiclayo, Trujillo y Lima.

El marco teórico se basa en la información de la competencia traductora sobre el Grupo PACTE, conocimientos sobre la Traductología, problemas y estrategias, así como conceptos sobre competencia comunicativa, traductora y del traductor. Se trabajó con una muestra de 40 traductores (especializados y no especializados) quienes tuvieron que completar un cuestionario para recoger la información, traducir de forma inversa, completar un cuestionario de problemas de traducción, completar un cuestionario de conocimientos en traducción y por último realizar la entrevista personal. La conclusión fue que el perfil profesional peruano está muy cerca a ser concretado dado que los traductores mostraron manejar las competencias basadas por el grupo PACTE.

Castillo, M y Lozada C (2011) presentaron la tesis titulada “*Condicionantes académicos de Amparo Hurtado Albir y el desarrollo de la Competencia Traductora en estudiantes VIII y X de la escuela de Idiomas: Traducción e interpretación de la UCV – Piura*” para optar la licenciatura en Traducción e Interpretación. El objetivo de la tesis fue determinar el grado de conocimiento de los condicionantes académicos postulados por Amparo Hurtado Albir para desarrollar la competencia traductora. El tipo de investigación utilizado fue descriptiva – correlacional cuya muestra fue de 25 alumnos a quienes se les aplicaron 2 cuestionarios. La conclusión más notable fue que los alumnos no identificaron las habilidades que deben tener para solucionar sus traducciones, por ello se sugirió incluir las competencias traductorales del grupo PACTE en el curso de teoría de la traducción a fin de contribuir en la formación de los estudiantes.

1.3 MARCO TEÓRICO:

1.3.1 CONTEXTO SOBRE LA TRADUCCIÓN:

Las especialidades de traducción y la interpretación son dos campos que están relacionados puesto que los dos desarrollan ciertos procesos cognitivos que se concretizan a través del habla y de la escritura. Existen diversos autores que definen esta disciplina desde su punto de vista ya que todavía no se tiene una definición exacta sobre la traducción (Newmark; 1988, Toury; 1980, Catford; 1970, Nida y Taber, 1974, Mayoral 2001, Vinay y Darbelnet; 1958 y entre otros).

Hurtado (2001:643) define la traducción como un *“proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua y que se desarrolla en un contexto social con una finalidad determinada.”* La autora considera a la traducción como un proceso mental y como acto de comunicación teniendo en cuenta el contexto social en que se desarrolla.

Desde el otro enfoque, Nida y Taber (1974) afirman que *“la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”*, es decir, que consideran a la traducción como acto de comunicación entre dos lenguas con una cultura distinta. Asimismo Newmark (1992:19) afirma que la traducción es *“verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor”*, es decir trasladar un mensaje de la lengua origen hacia la lengua meta sin alterar su sentido.

Se conoce que hay muchos enfoques que definen la traducción y todos coinciden que es una habilidad, un saber hacer que consiste en conocer el proceso traductológico, resolviendo los problemas que se presentan. Según Anderson (1983) citado por Hurtado *“la traducción más que un saber es un saber hacer, distinguiendo entre un conocimiento declarativo (saber qué) y conocimiento operativo (saber cómo), se tendrá que calificar el saber traducir como un conocimiento esencialmente operativo y que se adquiere a través de la práctica.”*

El traductor debe comprender bien el texto original mediante la lectura para expresar el mismo sentido en la otra lengua. Por ello, es muy importante conocer quién es la persona que se encarga de esta labor porque un encargo de traducción¹ no se puede delegar a una persona ordinaria.

Además, la autora elaboró una clasificación de las variedades de traducción. Detalla 4 categorías que son las siguientes: ámbito socioprofesional, modo traductor, naturaleza y direccionalidad del proceso en el individuo y método empleado. El ámbito socioprofesional resalta en esta investigación, especialmente, para conocer los tipos de traducciones y su campo de especialidad.

1.3.1.1 TIPOS DE TRADUCCIÓN

El tipo de traducción se basa según el ámbito socioprofesional y dentro de este se encuentran los campos temáticos. Hurtado (2001:94) define el campo temático como *“la variación lingüística según el marco profesional o social, ya sea científico, técnico, económico, literario, etc.”* Asimismo, es decisivo para definir si se trata de un texto especializado o no. El tipo de traducción hace referencia a las especialidades que se traduce un texto.

Según la clasificación de Hurtado (2001:94):

Tipos de traducción	Campo de especialidad
Traducción científico – técnica	Textos científicos, técnicos y tecnológicos
Traducción jurídica	Textos jurídicos y legales
Traducción económica	Textos económicos – financieros
Traducción administrativa	Textos comerciales y administrativos
Traducción religiosa	Textos religiosos
Traducción literaria	Textos literarios
Traducción publicitaria	Textos publicitarios
Traducción periodística	Textos periodísticos

Tabla 1: Tipos de traducción y su campo de especialidad

¹ Vermeer, H (1989), El encargo de traducción es un grupo de especificaciones con las que trabaja el traductor para producir el texto meta.

De acuerdo a la clasificación que hace la autora podemos hablar de la **traducción general** cuyos textos son entendibles por cualquier tipo de persona dado que no tienen complejidades técnicas ni terminológicas pero también se puede hablar de una **traducción especializada** tal como lo muestra Hurtado cuyo uso de términos determinará su campo de especialidad. Este tipo de textos está destinado a un público especializado en el tema.

Según Barros (2002) la traducción especializada “*se enfoca en los textos que se caracterizan básicamente por emplear los denominados lenguajes de especialidad.*” Es decir, la diferencia que existe es el uso del léxico en los textos.

1.3.1.2 EL TRADUCTOR:

El encargo de una traducción no es una tarea que se le puede designar a cualquier persona. El traductor es la pieza clave para esta labor pues es quién posee los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos. Además necesita una competencia de comprensión en la lengua de partida y una competencia de expresión en la lengua meta, así como también conocer el funcionamiento del mercado laboral y el dominio de estrategias para lidiar con los problemas que se le puedan presentar. Es claro que se traduce para quién no conoce una lengua y una cultura. El traductor realiza su labor para un destinatario que necesita de él, ya sea como mediador lingüístico y cultural, para acceder a un texto es por eso que se debe tener las competencias necesarias para completar el proceso traductológico. (Hurtado, 2008)

El traductor debe poseer un conjunto de competencias que lo caractericen en su labor y garanticen su excelente desempeño. Las competencias son las características que se ponen en manifiesto cuando se ejecuta una traducción y además son las que permiten a una empresa evidenciar el carácter competente de una persona para llevar a cabo la labor. Todos

esos conocimientos y habilidades caracterizan la competencia necesaria para saber traducir a lo que se denomina competencia traductora.

1.3.1.2.1 COMPETENCIA TRADUCTORA

A mediados de los años ochenta el término de competencia traductora comienza a ser usado con mucho más fuerza pero se entiende que este término se usa desde el momento que se habla de traducción puesto que durante el proceso traductológico intervienen numerosos conocimientos y habilidades para la transferencia del texto, por lo tanto pues en el momento que se traduce se pone en práctica la competencia traductora. Esta competencia identifica al traductor y le distingue del individuo no traductor.

Bell (1991), define la competencia traductora como *“los conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo la traducción”*. Hurtado (1996) como *“la habilidad de saber traducir”*. Wilss como *“la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de producción en la lengua meta, en el marco de la subcompetencia que supone la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra”*. Por su parte, el grupo PACTE² (2000) considera la competencia traductora como *“el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir”*.

1.3.1.2.1.1 MODELO HOLÍSTICO DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA SEGÚN EL GRUPO PACTE:

Se han efectuado diversas propuestas acerca de los componentes que conforman la CT. Investigadores como Lowe (1987), Bell (1991), Hewson y Martín (1991), Nord (1991), Kiraly (1995), Beeby (1996), Hurtado (1996), Presas (1996), Hansen (1997), Hatim y Mason (1997), Neubert (2000) han propuesto modelos sobre la CT.

² Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación. El grupo está integrado por Allison Beeby, Mónica Fernandez, Olivia Fox, N. Martínez Melis, Wilhelm Neunzig, M. Orozco, M. Presas y Patricia Rodríguez y Amparo Hurtado Albir (investigadora principal).

Precisamente, el grupo PACTE de la Universitat Autònoma de Barcelona propone un modelo integrador de las competencias necesarias para la formación del perfil de un traductor cuyo objetivo es efectuar una investigación empírico-experimental sobre la Comprensión Traductora (CT) y su adquisición. La propuesta del grupo PACTE recoge las aportaciones de los autores antes mencionados.

El modelo distingue seis subcompetencias que son:

1. La competencia lingüística (competencia bilingüística o bilingüe): conocimiento necesario para la comunicación en dos lenguas. Consiste en los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación lingüística. Comprensión en la lengua origen y producción en la lengua meta. Incluye:

- ❖ **Competencia gramatical**, es decir, el dominio del código lingüístico (vocabulario, formación palabras, ortografía, etc.).

- ❖ **Competencia textual**, es decir, el dominio de la combinación de formas lingüísticas para elaborar un texto en diferentes géneros o tipos teniendo en cuenta la coherencia y cohesión.

- ❖ **Competencia ilocutiva** relacionada con las funciones del lenguaje.

- ❖ **Competencia sociolingüística** ligada con la producción y comprensión de diversos contextos sociolingüísticos.

Se espera que el traductor fomente las cuatro destrezas básicas en la lengua extranjera (comprensión y expresión orales y escritas).

2. La competencia extralingüística: está formada por los conocimientos implícitos y explícitos sobre el mundo en general y así como especializado. Incluye el conocimiento bicultural,

enciclopédico (de una palabra en general) y temático. El traductor ha de poseer también conocimientos sobre la cultura de partida y de llegada, sobre el tema del que trata el texto que está traduciendo lo cual es indispensable para llevar a cabo una traducción ya que podrá comprender el texto original y reformularlo debidamente.

3. La competencia de transferencia: es la competencia central que integra a las demás. Consiste en saber comprender el texto original y reproducirlo en la lengua meta según su finalidad, predisposición al cambio de un código lingüístico a otro sin interferencias, etc.

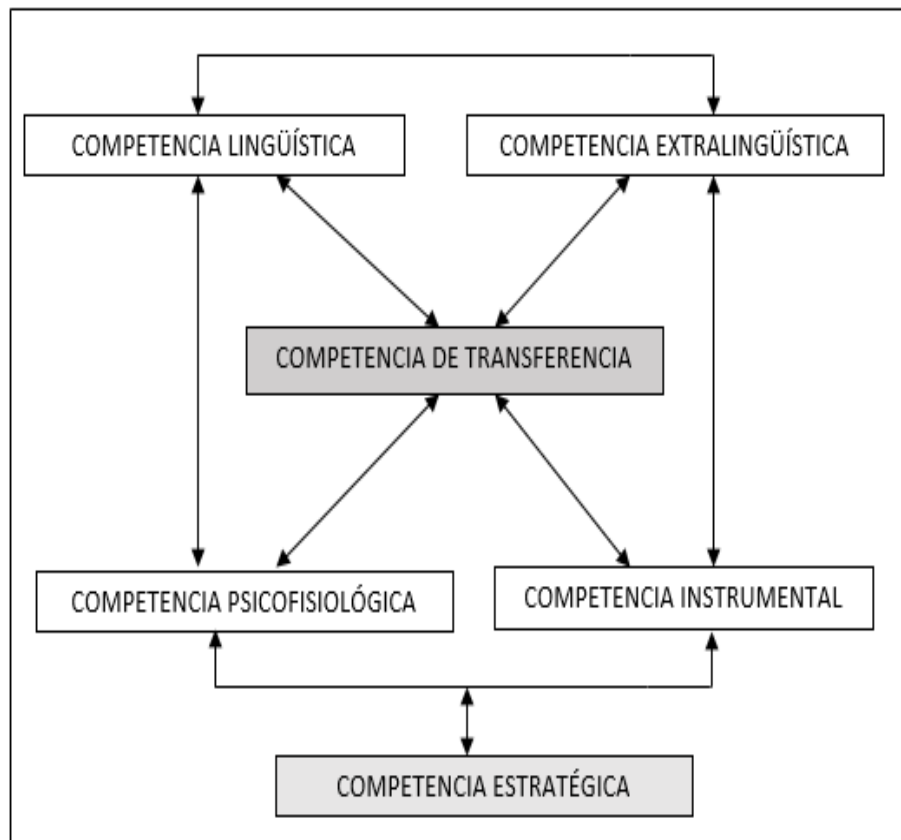
4. Competencia instrumental / profesional: conocimiento relacionado con el ejercicio de la traducción profesional. Incluye: el conocimiento, uso de las fuentes de documentación (diccionarios o enciclopedias) y de las nuevas tecnologías, saber documentarse y saber usar herramientas informáticas, conocimiento del mercado laboral (tarifas, contratos, tipo de encargos) y del comportamiento del traductor profesional.

5. Competencia psicofisiológica: consiste en la aplicación de mecanismos actitudinales, psicomotores y cognitivos que determinan el proceso traductológico como las facultades cognitivas tales como la memoria, la percepción y la atención; actitudes psicológicas como curiosidad intelectual, perseverancia, espíritu crítico, etc. La habilidad para desarrollar procesos de análisis y síntesis, razonamiento lógico, etc.

6. Competencia estratégica: conocimiento procedimental que garantiza la eficacia del proceso traductor. Se trata de una subcompetencia necesaria ya que sirve para escoger el método más adecuado, evaluar el proceso de traducción y el resultado obtenido en relación al objetivo final, identificar problemas de

traducción y subsanar deficiencias de conocimientos (lingüísticos o extralingüísticos) o habilidades y poder enfrentarse así a la resolución de los problemas de traducción. (PACTE 2003).

Todos esos conocimientos y habilidades caracterizan la competencia necesaria para saber traducir imbricándose para constituir la competencia traductora, la competencia de transferencia y la estratégica son fundamentales y son precisamente los que distinguen la competencia del traductor de la de cualquier otra persona con conocimientos en las lenguas extranjeras.



Modelo holístico de la competencia traductora de PACTE (1998, 2000; 2001)

1.3.1.3 MERCADO DE LA TRADUCCIÓN

En los últimos años, el mercado peruano ha ido evolucionando en distintos sectores que continúan aportando al desarrollo del país. La economía del Perú estuvo en crisis a mediados de los años ochenta y durante los noventa, el Gobierno buscó revertir la situación a través de planes de estabilización económica para reinsertar la economía peruana en el sistema internacional según el “*Panorama de la Economía Peruana 1950-2016*” (2017). No obstante, en los últimos años se ha observado un gran avance gracias a la globalización ya que permite el desarrollo de los diferentes ámbitos tales como académico, productivo y de servicios.

Según el INEI 2016, en las siguientes décadas desde 1981 hasta 1990, el país mostró una contracción promedio de 1,0% debido a la fuerte crisis que vivió el país. Por ello, durante los noventa hasta el milenio se aplicaron reformas para estabilizar la economía y se logró una recuperación y reactivación de 3,9% y 5,6%, hasta el 2013 se continuó con cifras favorables de 6,5%, 6,0% y 5,8%. En el 2016, se alcanzó el 3.90% lo que generó muchas ventas tanto para la economía peruana, la población y profesionales que se desenvuelven en estos ámbitos.

El traductor es un profesional que puede laborar en cualquier ámbito, como lo afirma Moron (2010), quién amplía el campo de las salidas profesionales en comercio exterior, trabajos administrativos, trabajo en cooperación internacional, el campo de economía y finanzas, turismo, docencia de traducción, revisión, edición o terminología. Asimismo, con la llegada de las nuevas tecnologías la traducción audiovisual es otro campo en donde algunos traductores pueden desenvolverse.

El desarrollo del país abre puertas a que el profesional de la traducción pueda desenvolverse en estos ámbitos, pues así lo requiere el mercado. Por ello, el traductor debe poseer ciertas competencias dependiendo del ámbito que lo requiere.

a) ÁMBITO PRODUCTIVO:

La economía de Piura se ha basado en la exportación de los recursos naturales, principalmente gracias a las actividades pesqueras, agrícolas, mineras, ganaderas y entre otras, que durante el transcurso de los años han ido aportando significativamente al desarrollo del país. Actualmente, Piura es uno de los departamentos que en el año 2016 aportó 4,8% al PBI nacional, es la sexta economía del país y se sitúa en el puesto 12 de competitividad regional según la Revista de la Cámara de comercio y producción de Piura “*Empresario*” 2016.

Piura es un importante punto de desarrollo nacional pues centra su economía en diferentes actividades como la pesca que destina su producción a la harina de pescado, como también a las conservas, congelados, entre otros productos; principalmente, en Paita, Báyovar, Parachique y otras provincias donde la pesca es la principal actividad. Asimismo, la agricultura predomina en la región puesto que se cosecha una gran variedad de productos como el mango, limón, café, arroz, algodón, plátano, etc., que tienen gran demanda en el mercado internacional exportándose casi en su totalidad. Del mismo modo, se encuentra la minería que se enfoca en la extracción del petróleo frente a las costas de Talara en donde se encuentra una de las principales refinerías del país, la industria de manufactura constituye un sector significativo conjuntamente con la pesquera.

b) ÁMBITO COMERCIAL:

En los últimos años, se ha tenido como objetivo insertar exitosamente al país en la economía global. Según el informe de transferencia de gestión (2011-2016), el 92% de las exportaciones se encuentran cubiertas por acuerdos comerciales internacionales a diferencia de años anteriores. En el 2016, el país se suscribió al Tratado de Asociación Transpacífico (TPP), bloque económico y comercial más importante a nivel mundial cuyas economías conforman el 40% del PBI mundial.

Una de las regiones que aporta en el desarrollo peruano es Piura, ya que su economía se ha dinamizado debido a la diversificación productiva y a la red de acuerdos comerciales que se ha logrado como el TLC con Estados Unidos, China, Japón, la UE, entre otros. Piura desarrolla la actividad pesquera, minera, agropecuaria, productiva logrando exportar más de 400 productos al extranjero. A diferencia de las exportaciones nacionales, la región tiene una cartera diversificada pues tiene muchos productos que ofrecer al mundo, lo cual ha generado empleo y valor agregado en la economía.

En la actualidad, se tiene en cuenta consolidar las empresas exportadoras piuranas a través de estos acuerdos para así lograr una mayor integración con socios comerciales. Por ello, en este ámbito comercial la labor del traductor se vuelve indispensable puesto que los documentos que se expiden son elaborados en español. Por lo tanto, se necesita que los documentos, que emite la dirección de Comercio Exterior u otras entidades relacionadas al comercio, sean traducidos a la lengua que se requiere dado que mediante estos documentos se da a conocer previamente los productos que son de interés para el inversionista extranjero.

c) ÁMBITO ACADÉMICO

La globalización ha sido un fenómeno que ha permitido que el sector de la educación empiece a dar cambios y tenga como prioridad la enseñanza de lenguas extranjeras y de herramientas tecnológicas tanto en instituciones públicas y privadas. A diferencia de los años cincuenta, cuando aprender un idioma no era tan importante como en estos días, se requiere conocer uno o más idiomas extranjeros ya que la mayoría de la información viene del exterior y es importante para un profesional que se desenvuelve en este ámbito.

El Perú tiene un sistema educativo con particularidades históricas y geográficas distintas a otros países. La evolución en este sector piurano no es indiferente a la situación nacional puesto que la evolución ha sido muy lenta ya que no se han tomado medidas que ayuden al desarrollo de la educación de acuerdo con la Evaluación Censal Escolar (ECE). En la región aún existe un gran problema de baja calidad educativa, lo que incide en la formación del capital humano que es base del desarrollo de toda la sociedad. Por ello, los traductores que se desenvuelven en este rubro necesitan tener un dominio del funcionamiento del sistema educativo y la normativa del país con el fin de dar acceso a nueva información que contribuya en la mejora de la calidad de la educación.

La labor de un profesional de la traducción, que maneje lenguas extranjeras, contribuye en la educación puesto que va a romper las barreras lingüísticas y va a ayudar a que muchos niños, jóvenes y adultos puedan acceder fácilmente a información actualizada traducida proveniente de cualquier parte del mundo.

En la actualidad, el traductor busca relacionarse en esta área puesto que la demanda de profesionales con competencias en lenguas extranjeras así lo requiere. El traductor es muy versátil ya que puede laborar como traductor puro en agencias que tengan relación con este ámbito, ya sea en la traducción de textos académicos que están enmarcados dentro las actividades universitarias, científicas, entre otras, y que básicamente han sido creados por su posible impacto social. Asimismo, es posible laborar como profesor de traducción teniendo en cuenta los requerimientos que se piden para poder ejercer la profesión y también en la enseñanza de idiomas cuya demanda ha aumentado en la región Piura. A pesar de que el traductor no ha sido formado para la enseñanza se ve involucrado en esta situación.

d) ÁMBITO DE SERVICIOS

El ámbito de servicios se dedica a satisfacer las diferentes necesidades de las personas. Según Méndez y Aren (1998) citados por Romero el servicio *“es la realización del trabajo de los hombres con el fin de satisfacer las necesidades ajenas, capaz de lograr la satisfacción directa o indirectamente sin materializar los bienes”*.

El traductor es un profesional que brinda servicios a la comunidad ya que es un nexo comunicativo entre personas que no conocen una lengua extranjera y se ve involucrado en distintos ámbitos principalmente en los de servicios. En los últimos años, este sector se ha diversificado y abarca una amplia gama de actividades como de cultura, ocio, espectáculos, turismo y hotelería, comunicación, administración pública y los denominados servicios públicos en torno a la seguridad y defensa. Asimismo, en actividades que tienen relación con la ayuda a personas donde el traductor es esencial para la comunicación escrita entre los extranjeros y organizaciones nacionales.

1.4 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA:

1.4.1 PROBLEMA GENERAL:

¿Cómo es el perfil del traductor según la demanda laboral en Piura?

1.4.2 PROBLEMAS ESPECÍFICOS:

¿Cuáles son las características del perfil del traductor según la demanda laboral en el ámbito comercial?

¿Cuáles son las características del perfil del traductor según la demanda laboral en el ámbito productivo?

¿Cuáles son las características del perfil del traductor según la demanda laboral en el ámbito académico?

¿Cuáles son las características del perfil del traductor según la demanda laboral en el ámbito de servicios?

1.5 JUSTIFICACIÓN:

La presente investigación pretende suplir la falta de conocimientos que existe sobre el mercado laboral, brindando características de las competencias que son parte del perfil del traductor. Lo anterior en cuanto se encontró que no se ha llevado a cabo investigaciones enfocadas en el perfil del traductor según la demanda piurana. Este proyecto tiene como objetivo principal definir el perfil del traductor según la demanda laboral en Piura, y va encaminado a contribuir al conocimiento sobre el ámbito laboral en el cual los estudiantes en formación se van a insertar, lo cual permitirá que los futuros traductores tengan en cuenta las competencias que deben potenciar para llegar a ser un traductor calificado, cumpliendo con el perfil que demandan las empresas e instituciones. Asimismo, es un gran aporte para la institución que brinda la formación en traducción, pues tendrá en cuenta hacer nuevos replanteamientos en la formación del futuro traductor que garantice una enseñanza de calidad y se ajuste a las exigencias.

1.6 OBJETIVOS:

1.6.1 OBJETIVO GENERAL:

Definir el perfil del traductor según la demanda laboral de Piura.

1.6.2 OBJETIVOS ESPECIFICOS:

Describir las características del perfil del traductor según la demanda laboral en el ámbito comercial.

Describir las características del perfil del traductor según la demanda laboral en el ámbito productivo.

Describir las características del perfil del traductor según la demanda laboral en el ámbito académico

Describir las características del perfil del traductor según la demanda laboral en el ámbito servicios.

II. MÉTODO

2.1 DISEÑO DE INVESTIGACIÓN:

La presente investigación se ubica dentro del paradigma cualitativo - cuantitativo, por lo que se adoptó una investigación descriptiva acerca del perfil del traductor que se requiere para insertarse en el mercado laboral de Piura. La información se recolectó por medio de un cuestionario dirigido a las distintas empresas e instituciones ubicadas en el departamento de Piura con el objetivo de recoger información sobre los requisitos que tienen en cuenta al momento de contratar a un traductor. Para hacer posible la aplicación del instrumento, se coordinó una fecha específica con los encargados de las empresas e instituciones para poder visitar a cada una de ellas.

Asimismo, se aplicó una entrevista a los traductores con experiencia dado que es vital recoger sus opiniones desde su punto de vista con respecto a las competencias que debe tener un traductor según los distintos ámbitos que tiene el mercado laboral.

El diseño descriptivo se simboliza de la siguiente manera:

O---M

2.2 OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLE

VARIABLES	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ÍTEMS	INSTRUMENTOS	UNIDADES DE ANÁLISIS
PERFIL DEL TRADUCTOR SEGÚN LA DEMANDA LABORAL	El perfil se refiere al conjunto de características que debe reunir un traductor, ya sea el conocimiento de la lengua origen y la lengua meta, así como el conocimiento del campo en cuestión cuyos textos traduce.	Esta variable se investigó a través de sus dimensiones; ámbito productivo, ámbito de servicios, ámbito comercial y el ámbito académico cuyos datos fueron recogidos a través de una encuesta a los empleadores y una entrevista a los traductores profesionales.	Ámbito productivo	Idiomas de trabajo	Idiomas requeridos (combinaciones lingüísticas) en el ámbito productivo.	Cuestionario / Entrevista	Empresas ubicadas en Piura / Traductores
				Conocimiento lingüístico	Nivel de conocimiento del idioma que debe tener el traductor tanto de la lengua extranjera como de la lengua materna. Rasgos de conocimiento		
				Nivel de conocimiento extralingüístico	Lenguaje empleado en este ámbito		
				Conocimiento sobre documentos del rubro	Tipo de documentos que se traducen Modalidad de traducción		
				Nivel de conocimiento sobre tecnología	Conocimiento sobre tecnología. Herramientas tecnológicas que debe usar un traductor		
				Versatilidad	Áreas dónde se requieren a los traductores.		
				Desempeño laboral	Actitudes y habilidades que debe tener un traductor		
			Capacidad para identificar problemas y resolverlos.	Soluciones para hacer frente a los problemas durante el proceso traductológico.			
			Ámbito de servicios	Idiomas de trabajo	Idiomas requeridos (combinaciones lingüísticas) en el ámbito de servicios		
				Conocimiento lingüístico	Nivel de conocimiento del idioma que debe tener el traductor tanto de la lengua extranjera como de la lengua materna.		
				Nivel de conocimiento extralingüístico	Lenguaje empleado en este ámbito		
				Conocimiento sobre documentos del rubro	Tipo de documentos que se traducen		
				Nivel de conocimiento sobre tecnología	Conocimiento sobre tecnología. Herramientas tecnológicas que debe usar un traductor		
				Versatilidad	Áreas dónde se requieren a los traductores.		
Desempeño laboral	Manejo de habilidades sociales						
Capacidad para identificar problemas y resolverlos.	Soluciones para hacer frente a los problemas durante el proceso traductológico.						

			Ámbito comercial	Idiomas de trabajo	Idiomas requeridos (combinaciones lingüísticas) en el ámbito comercial
				Conocimiento lingüístico	Nivel de conocimiento del idioma que debe tener el traductor tanto de la lengua extranjera como de la lengua materna.
				Nivel de conocimiento extralingüístico	Nivel de conocimiento sobre el ámbito comercial
				Conocimiento sobre documentos del rubro	Tipo de documentos que se traducen
				Nivel de conocimiento sobre tecnología	Conocimiento sobre tecnología. Herramientas tecnológicas que debe usar un traductor
				Versatilidad	Áreas dónde se requieren a los traductores.
				Desempeño laboral	Actitudes y habilidades que debe tener un traductor
				Capacidad para identificar problemas y resolverlos.	Soluciones para hacer frente a los problemas durante el proceso traductológico.
			Ámbito académico	Idiomas de trabajo	Idiomas requeridos (combinaciones lingüísticas) en el ámbito académico
				Conocimiento lingüístico	Nivel de conocimiento del idioma que debe tener el traductor tanto de la lengua extranjera como de la lengua materna.
				Nivel de conocimiento extralingüístico	Lenguaje empleado en este ámbito
				Conocimiento sobre documentos del rubro	Tipo de documentos que son requeridos por la empresa
				Nivel de conocimiento sobre tecnología	Conocimiento sobre tecnología. Herramientas tecnológicas que debe usar un traductor
				Versatilidad	Áreas dónde se requieren a los traductores.
Desempeño laboral	Actitudes y habilidades que debe tener un traductor				
Capacidad para identificar problemas y resolverlos.	Soluciones para hacer frente a los problemas durante el proceso traductológico.				

2.3 POBLACIÓN Y MUESTRA

En la presente investigación se consideró como población a las grandes empresas exportadoras e instituciones ubicadas en el departamento de Piura que se desenvuelven en los diferentes ámbitos tales como; productivo, académico, comercial y de servicios, pues están en contacto con el extranjero. Asimismo, se trabajó con 10 traductores profesionales, ya que gracias a su experiencia en el campo de la traducción pueden brindar información sobre las competencias que hoy en día se requiere en el mercado laboral.

	POBLACIÓN	MUESTRA
EMPRESAS	613	30
TRADUCTORES	45	10

2.4 CRITERIOS DE SELECCIÓN

2.4.1 Criterios de inclusión:

La presente investigación tuvo como criterio de inclusión a las empresas que tienen las siguientes características:

- ❖ Empresas que se encuentren enfocadas en el ámbito productivo, académico, comercial y de servicios en el departamento de Piura
- ❖ Empresas grandes
- ❖ Empresas exportadoras e instituciones que tengan contacto con extranjeros

2.4.2 Criterios de exclusión:

La presente investigación tuvo como criterio de exclusión a aquellas empresas que tienen las siguientes características:

- ❖ Empresas que se encuentren en otros departamentos del Perú.
- ❖ Empresas pequeñas
- ❖ Empresas no exportadoras

2.5 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

La técnica que se aplicó es una encuesta a los empleadores (empresas e instituciones) según el ámbito en el que se desenvuelven para conocer el perfil que se busca en un traductor. Asimismo, se aplicó una entrevista a los traductores para conocer sus opiniones con respecto a las competencias que debe tener un traductor.

2.6 VALIDACIÓN Y CONFIABILIDAD DEL INSTRUMENTO

2.6.1 Validez de contenido

La validez del contenido establece que la variable que se pretende medir tenga coherencia con la base teórica y los objetivos de la investigación, y a través del juicio de un experto en traducción se obtuvo la validez para aplicar los instrumentos.

2.6.2 Confiabilidad del instrumento:

Siendo los instrumentos un cuestionario y una entrevista, se requiere el análisis de confiabilidad para afirmar si son idóneos y se puedan utilizar con toda la seguridad, se requiere que cumplan con dos requisitos: confiabilidad y validez. La confiabilidad de los instrumentos fueron hechos por profesionales de la traducción.

2.7 MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS:

En esta sección se describe el proceso de clasificación y tabulación de la información. Se asignó un código numérico a cada alternativa de las preguntas cerradas de la encuesta, luego se realizó el recuento de las respuestas obtenidas para crear una base de datos y proceder al análisis de acuerdo a los objetivos de la investigación. La información que resultó de la encuesta será respaldada por las opiniones de los traductores a través de la entrevista que fue útil para llegar a las conclusiones y construir un perfil según la demanda del mercado laboral de la ciudad de Piura.

2.8 ASPECTOS ÉTICOS:

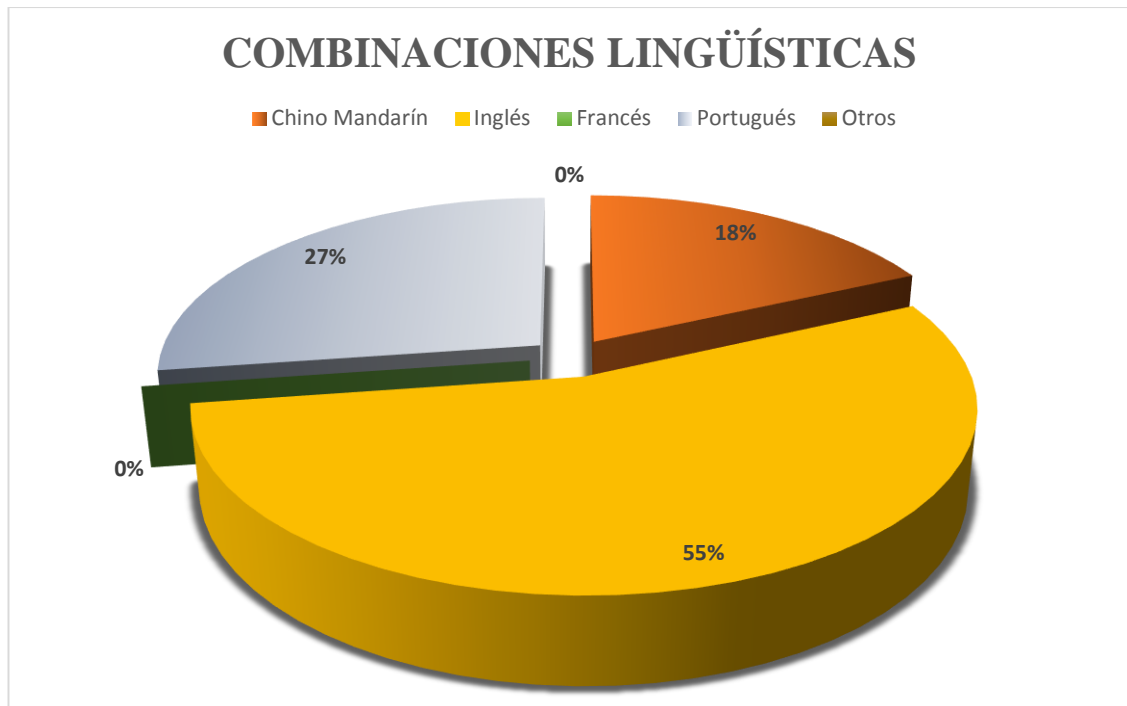
La investigación ha tenido en cuenta las siguientes consideraciones éticas que se mencionan a continuación:

- Respetar las directrices de la *American Psychological Association* (APA)
- Reconocer la autoría intelectual de las teorías y cada una de las fuentes de información, citadas parcial o totalmente en el marco teórico de la investigación.
- Respetar la veracidad de los resultados obtenidos.
- Mantener bajo estricta confidencialidad la identidad de los traductores y empleadores.

III. RESULTADOS

3.1 DESCRIBIR LAS CARACTERÍSTICAS DEL PERFIL DEL TRADUCTOR SEGÚN LA DEMANDA LABORAL EN EL ÁMBITO COMERCIAL.

GRÁFICO N° 1: COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS REQUERIDAS EN EL ÁMBITO COMERCIAL



Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

En el gráfico N° 1 se puede observar los idiomas más demandados en el ámbito comercial. La tendencia es que el 55% de las empresas demandan el idioma inglés, en segundo lugar se ubica el portugués con el 27% y en el tercer lugar el chino mandarín con el 18%. Asimismo, se puede observar que el idioma francés no es demandado en este ámbito.

GRÁFICO N° 2: LENGUAJE EMPLEADO EN EL ÁMBITO COMERCIAL



Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

El gráfico N° 2 muestra que el 60% de las empresas maneja un lenguaje técnico ya que en el área de proceso se requiere saber cómo se opera un equipo o cómo funciona alguna máquina. Además, el 30% de las empresas maneja un lenguaje especializado para las negociaciones y solo el 10% un lenguaje estándar.

MATRIZ N° 1: HABILIDADES DEMANDADAS AL TRADUCTOR EN EL ÁMBITO COMERCIAL

HABILIDADES DEMANDADAS AL TRADUCTOR EN EL ÁMBITO COMERCIAL	
ÁMBITO PROFESIONAL	ÁMBITO PERSONAL
<p>COMPETENCIAS GENERALES</p> <p>Competencia de comprensión en la lengua de partida y de expresión en la lengua meta.</p> <p>Tener un sentido crítico y una mente analítica para detectar errores o contradicciones y distinguir una frase buena de otra mala.</p> <p>La habilidad para la búsqueda de la información correcta usando las fuentes adecuadas que permiten absolver de forma más rápida y conveniente las dudas.</p> <p>Ser capaz de asumir retos y tener la habilidad para delegar actividades.</p>	<p>Ser un profesional proactivo para poder anticiparse ante las necesidades que requiera la empresa.</p> <p>La aptitud al autoaprendizaje. <i>“Como profesional de la traducción pues uno se encuentra en un constantemente aprendizaje, en cada texto se aprende cosas nuevas y además una persona se enriquece de manera personal porque se supera a medida que va ganando experiencia”</i></p> <p>La aptitud a la búsqueda del detalle y la perfección. <i>“Permite pulir siempre los encargos de traducción a fin de dar al cliente un trabajo de la más alta calidad.”</i></p> <p>La aptitud para las habilidades sociales.</p>
<p>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</p> <p>La rapidez que se adquiere con el dominio lingüístico y la experiencia para entregar un encargo en el plazo estipulado.</p> <p>Capacidad para traducir cartas comerciales, artículos e informes detallados.</p> <p>Tener aptitudes de comprensión y expresión en las lenguas inglés, portugués y chino mandarín.</p>	

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

En la matriz N° 1 se observa que dentro del ámbito comercial, el traductor debe tener la capacidad para comprender los textos en la lengua de partida y expresarlos en la lengua de llegada ya sea en inglés, portugués o chino mandarín, así como la aptitud para asumir retos y delegar actividades dentro del plazo estipulado. Asimismo, es importante que el traductor tenga la habilidad para entablar relaciones interpersonales dentro de la empresa.

MATRIZ N° 2: COMPETENCIAS REQUERIDAS POR LAS EMPRESAS EN EL ÁMBITO COMERCIAL

COMPETENCIAS REQUERIDAS POR LAS EMPRESAS EN EL ÁMBITO COMERCIAL	
ÁMBITO PROFESIONAL	ÁMBITO PERSONAL
<p><u>COMPETENCIAS GENERALES</u></p> <p>Gestionar la documentación relacionada con el conocimiento comercial, político e incluso cultural (documentación mercantil del comercio exterior), como también la normativa legal que regula las exportaciones.</p> <p>Ser capaz de ejecutar estrategias comerciales. Experiencia</p> <p>Manejar un lenguaje técnico y especializado. Conocimientos sobre tecnología.</p> <p><u>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</u></p> <p>Demostrar un alto nivel de competencia comunicativa en dos idiomas con rapidez y precisión, ya sea inglés, portugués, chino mandarín. Las certificaciones son indispensables para sustentar el nivel lingüístico.</p> <p>Ser capaz de comprender el texto en la lengua origen y redactarlo en la lengua meta.</p> <p>Capacidad para gestionar y sustentar proyectos. <i>“La habilidad para sustentar proyectos eso sería bajo las nuevas tendencias y perfiles de un traductor ...”</i></p> <p>Capacidad para traducir cartas comerciales y documentación, artículos e informes detallados con información técnica y especializada.</p> <p><u>COMPETENCIAS ACTITUDINALES</u></p> <p>Actitud crítica frente al contenido de los textos.</p> <p>La proactividad y la capacidad de adaptación son factores importantes dentro de las empresas.</p>	<p><u>COMPETENCIAS ACTITUDINALES</u></p> <p>Responsable y confidencial</p> <p>Ser asertivo</p> <p>Toma de decisiones</p> <p>Puntualidad en la entrega de las traducciones.</p> <p>Interesado por aprender más cosas.</p> <p>Hábil para resolver problemas de forma inmediata.</p> <p>Tener confianza en sí mismo pues genera confianza con el cliente.</p> <p>Comunicación efectiva</p> <p>Aprender a tolerar los errores y ser capaz de reconocerlos.</p> <p>Ser organizado y comprometido.</p>

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones.

ANÁLISIS:

En la matriz N° 1 se observa que dentro del ámbito comercial, el traductor debe tener un alto nivel de competencia comunicativa en las lenguas de trabajo para traducir documentos de comercio exterior, ya sea cartas comerciales, contratos,

informes, etc., gestionar y sustentar proyectos, tener una actitud crítica y habilidad para resolver problemas.

MATRIZ N° 3: IMPORTANCIA DE TENER UN CONOCIMIENTO SOBRE TECNOLOGÍA EN EL ÁMBITO COMERCIAL.

IMPORTANCIA DE TENER UN CONOCIMIENTO SOBRE TECNOLOGÍA		
PROCESO	PRODUCTO	PERSONA
<p><u>HERRAMIENTAS</u></p> <p>Parte del perfil de un traductor es el dominio de la tecnología puesto que es importante tener conocimientos sobre las herramientas básicas y de traducción.</p> <p><i>“Me parece que las nuevas habilidades que debería manejar el traductor siempre están ligadas a los programas y herramientas, el manejo completo partiendo del sistema office definitivamente se debería manejar a cabalidad.”</i></p>	<p><u>VERSATILIDAD</u></p> <p>El profesional de la traducción debe conocer ampliamente diferentes temas relacionados a distintas áreas, pues la tecnología es soporte para aclarar dudas que se presentan al momento de ejercer la labor.</p>	<p><u>NETWORKING</u></p> <p>La tecnología es un medio para mostrarse al mundo, ya que ayuda a ponerse en contacto con clientes potenciales o postular a las ofertas de trabajo. La mayoría de las empresas en la actualidad usan redes sociales profesionales porque es la manera más efectiva de contactar a un profesional.</p>

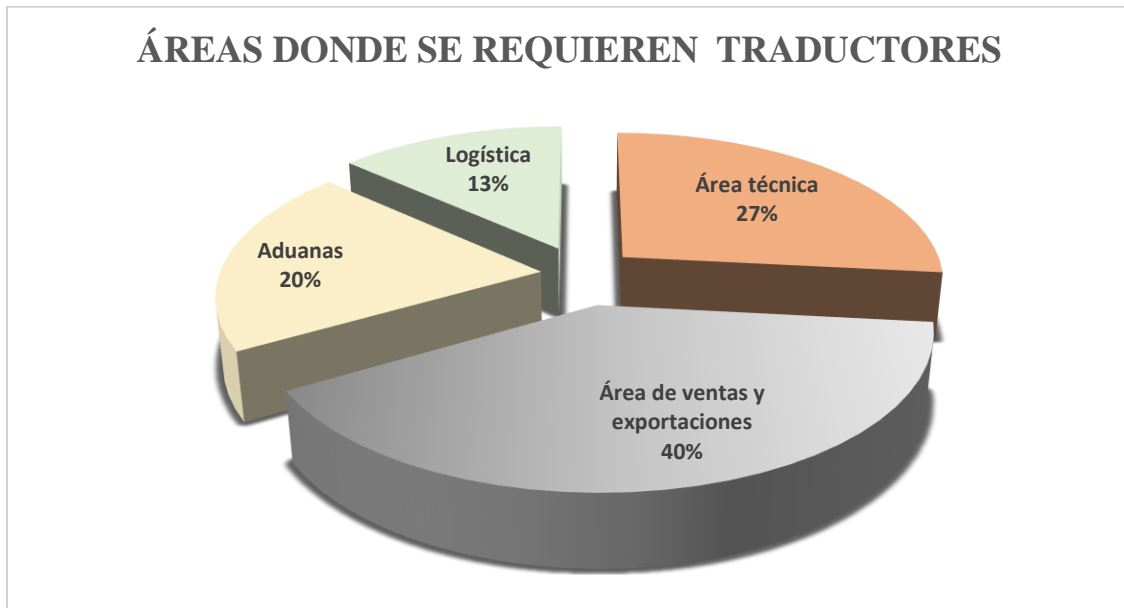
Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

La matriz N° 2 muestra que la tecnología es muy importante para el traductor ya que mejora el proceso, el producto y la persona. La tendencia en el proceso es que el traductor debe conocer y dominar las herramientas traductológicas, la tendencia en el producto es que el profesional de la traducción debe ser una persona versátil, es decir; conocer sobre distintas áreas que hay en la empresa

teniendo como soporte la tecnología para dar un producto de calidad y mejora la persona ya que es un medio para entablar relaciones profesionales.

GRÁFICO Nº 3: ÁREAS DONDE SE REQUIEREN TRADUCTORES DENTRO DEL ÁMBITO COMERCIAL



Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia

ANÁLISIS:

Como se observa en el gráfico N° 3, la tendencia es que el 40% de las empresas requieren a traductores en el área de ventas y exportaciones, ya que son un medio para las negociaciones contractuales internacionales. Asimismo, el 27% de las empresas considera el traductor puede desenvolverse el área técnica, el 20% en Aduanas y el 13% en logística.

MATRIZ N° 4: IMPORTANCIA DEL MANEJO DE LAS HABILIDADES SOCIALES EN EL ÁMBITO COMERCIAL

IMPORTANCIA DEL MANEJO DE HABILIDADES SOCIALES		
PROCESO	PRODUCTO	PERSONA
<p><u>TRABAJO EN EQUIPO</u></p> <p>Trabajar en equipo es la forma más eficaz para lograr resultados óptimos ya que gracias a la comunicación efectiva, el equipo estará dispuesto a buscar soluciones a los problemas que se presenten durante la labor.</p>	<p><u>LA CALIDAD / TRABAJO EN EQUIPO</u></p> <p>La habilidad para el trabajo de equipo permite profundizar conocimientos a través de la socialización puesto que el intercambio de ideas contribuye mucho para obtener un producto de calidad.</p>	<p><u>RELACIONES INTERPERSONALES</u></p> <p>Las habilidades tales como la empatía o el trabajo en equipo permiten una buena relación con los compañeros y superiores ya que las empresas siempre buscan tener armonía entre sus trabajadores. Además, ayuda a ser personas sociables con la habilidad para relacionarse con posibles clientes potenciales.</p>

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia

ANÁLISIS:

En la matriz N° 4, se muestra la importancia del manejo de las habilidades sociales dentro del perfil del traductor. Saber relacionarse mejora el proceso, el producto y la persona. La tendencia en el proceso es el trabajo en equipo puesto que se pueden lograr óptimos resultados cuando se comparten ideas. Asimismo, la tendencia en el producto es que el equipo de trabajo es la base para obtener una traducción de calidad. Por otra parte, las habilidades sociales mejoran la persona ya que va a tener la capacidad para relacionarse con sus compañeros de trabajo y clientes potenciales.

MATRIZ N° 5: COMPETENCIA ESTRATÉGICA

COMPETENCIA ESTRATÉGICA	
ÁMBITO PROFESIONAL	ÁMBITO PERSONAL
<u>HERRAMIENTAS O CONSULTAS A ESPECIALISTAS</u> Reconocer el problema y darle una solución rápida y eficaz ya sea consultando diccionarios virtuales o preguntando a especialistas que lo rodean. En el ámbito comercial, el traductor debe saber documentarse dado que se maneja una terminología especializada y técnica.	<u>EFICACIA</u> El traductor debe ser hábil para solucionar los problemas que se le presenten y no tener miedo de pedir ayuda a sus compañeros ya que trabajar en equipo contribuye a que la empresa progrese y se obtengan resultados óptimos.

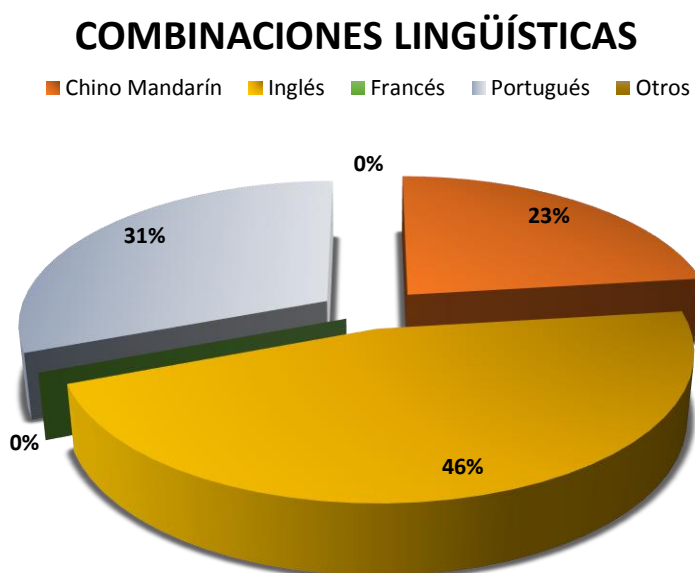
Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia

ANÁLISIS:

La matriz N° 5 muestra la manera como un traductor debe hacer frente a los problemas que se presentan durante su labor. En el ámbito profesional, la tendencia es el dominio de herramientas traductológicas o saber consultar a algún especialista de acuerdo al texto que se está trabajando. En el ámbito personal, es la capacidad para alcanzar un objetivo a pesar de las dificultades; es decir ser una persona eficaz.

3.2 DESCRIBIR LAS CARACTERÍSTICAS DEL PERFIL DEL TRADUCTOR SEGÚN LA DEMANDA LABORAL EN EL ÁMBITO PRODUCTIVO.

GRÁFICO N° 4: COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS REQUERIDAS EN EL ÁMBITO PRODUCTIVO

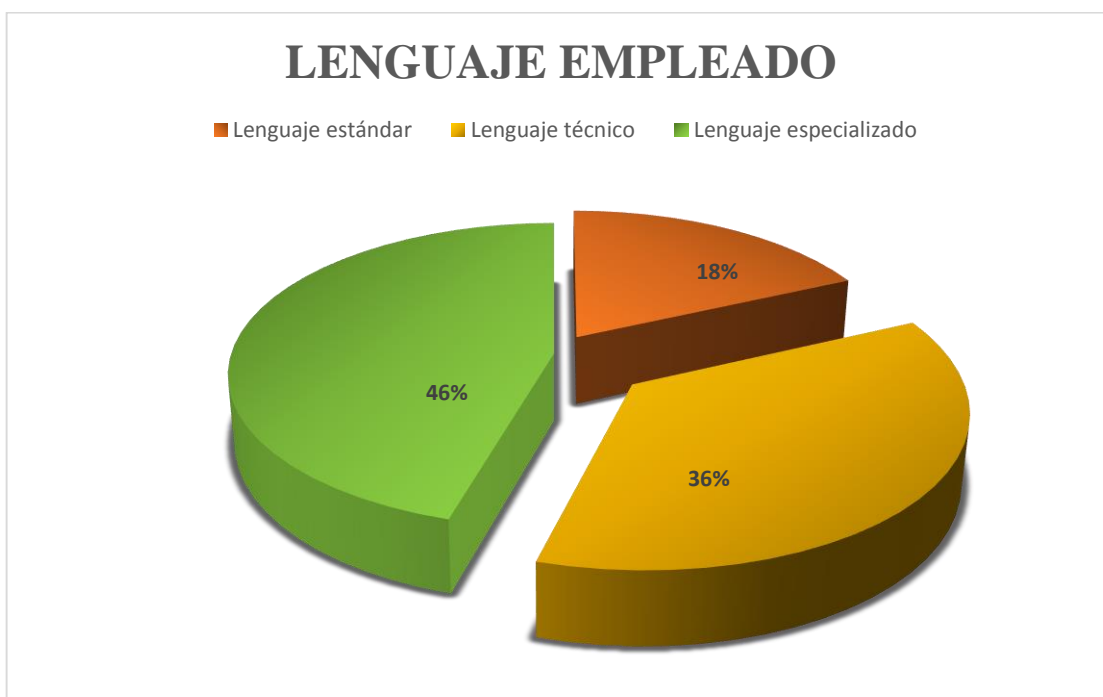


Fuente: Encuesta aplicada a las empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

El gráfico N° 4 muestra los idiomas más demandados en el ámbito productivo. La tendencia es que el 46% de las empresas demandan el idioma inglés, en segundo lugar se ubica el portugués con el 31 %, así como también el chino mandarín con el 23%. Asimismo, se puede observar que el idioma francés no es demandado en este ámbito.

GRÁFICO Nº 5: LENGUAJE EMPLEADO EN EL ÁMBITO PRODUCTIVO



Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

En el gráfico Nº 5 se puede observar que el 46% de las empresas emplea un lenguaje especializado por lo que el traductor debe tener un conocimiento sobre negocios internacionales, exportaciones, etc. Además, el 36% maneja un lenguaje técnico en el área de proceso y el 18% maneja un lenguaje estándar.

MATRIZ N° 6: HABILIDADES DEMANDADAS AL TRADUCTOR EN EL ÁMBITO PRODUCTIVO

HABILIDADES DEMANDADAS AL TRADUCTOR EN EL ÁMBITO COMERCIAL	
ÁMBITO PROFESIONAL	ÁMBITO PERSONAL
<p>COMPETENCIAS GENERALES</p> <p>Capacidad para reconocer los propios talentos, virtudes y vocación en el contexto del aprendizaje profesional.</p> <p>Habilidad para comunicarse de forma efectiva. Capacidad de síntesis.</p> <p>Habilidad para documentarse y saber utilizar herramientas tecnológicas.</p> <p>Capacidad para gestionar proyectos.</p> <p>Habilidad para manifestar textos por escrito y oralmente, en situaciones formales de diversa naturaleza con adecuado uso del idioma materno.</p> <p>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</p> <p>Habilidad de comunicación fluida en los idiomas de trabajo.</p> <p>La capacidad de gestión temporal, administrativa y pragmática de la que el traductor debe dar prueba para efectuar un proyecto de traducción. Garantizar la eficacia del proceso de traducción y la resolución de problemas.</p>	<p>Habilidad para relacionarse con los miembros de la empresa y clientes.</p> <p>Las habilidades para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinarios.</p> <p>Aptitudes personales como creatividad o la capacidad de autoaprendizaje para renovarse continuamente.</p>

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

En la matriz N° 6 se observa las habilidades que debe tener un traductor en el ámbito productivo. La tendencia es que el profesional debe tener la habilidad para comunicarse de manera efectiva tanto en la lengua materna como la lengua extranjera y tener la capacidad para gestionar proyectos grandes por lo que es vital que sepa relacionarse con su entorno.

MATRIZ N° 7: COMPETENCIAS REQUERIDAS POR LAS EMPRESAS EN EL ÁMBITO PRODUCTIVO

COMPETENCIAS REQUERIDAS POR LAS EMPRESAS EN EL ÁMBITO PRODUCTIVO	
ÁMBITO PROFESIONAL	ÁMBITO PERSONAL
<p><u>COMPETENCIAS GENERALES</u></p> <p>Conocimiento y dominio de tecnología.</p> <p>Conocimiento y dominio de un lenguaje especializado y técnico dentro del ámbito productivo.</p> <p>Orientación al detalle.</p> <p>Comunicación efectiva</p> <p>Nivel de concentración</p> <p>Habilidad para elaborar un plan de emprendimiento laboral de acuerdo a sus necesidades individuales y al contexto en que se encuentra.</p> <p>Capacidad para enfrentar adecuadamente los procesos de inserción laboral.</p> <p><u>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</u></p> <p>Dominio de la lengua materna como de la lengua extranjera. Además, es indispensable tener certificaciones que acrediten su nivel.</p> <p>La habilidad para la búsqueda de la información.</p> <p><i>“Un traductor que no tenga curiosidad por aprender cosas nuevas, no pasará de ofrecer un trabajo hermético y pobre. Un buen traductor debe tener espíritu de investigación y tener pasión por la traducción.”</i></p> <p>La habilidad de síntesis para ser breve y evitar redundancias.</p>	<p><u>COMPETENCIAS ACTITUDINALES</u></p> <p>Ser una persona resolutiva, con espíritu emprendedor, capaz de hacerse cargo de proyectos inesperados en cualquier momento.</p> <p>Tener iniciativa y compromiso.</p> <p><i>“Considero que las empresas desean contratar a traductores profesionales serios, comprometidos con su trabajo que elaboren una traducción de calidad en el menos tiempo posible.”</i></p> <p>Confidencialidad</p> <p>Tener principios de ética y moral</p> <p>Capaz de generar confianza desde el primer momento y superar las expectativas de los demás.</p> <p>Saber organizarse permite elaborar y planificar un proyecto de traducción, evaluar su solución y resultados apuntando a un objetivo final e identificar enfoques para lograrlo.</p> <p>Trabajo en equipo</p>

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

La matriz N° 7 muestra las competencias que debe tener un traductor dentro del ámbito productivo, la tendencia es manejar un lenguaje especializado y

técnico, tener iniciativa y compromiso para llevar a cabo proyectos, ser gestor y ajustarse a las normas morales.

MATRIZ N° 8: IMPORTANCIA DE TENER UN CONOCIMIENTO SOBRE TECNOLOGÍA EN EL ÁMBITO PRODUCTIVO.

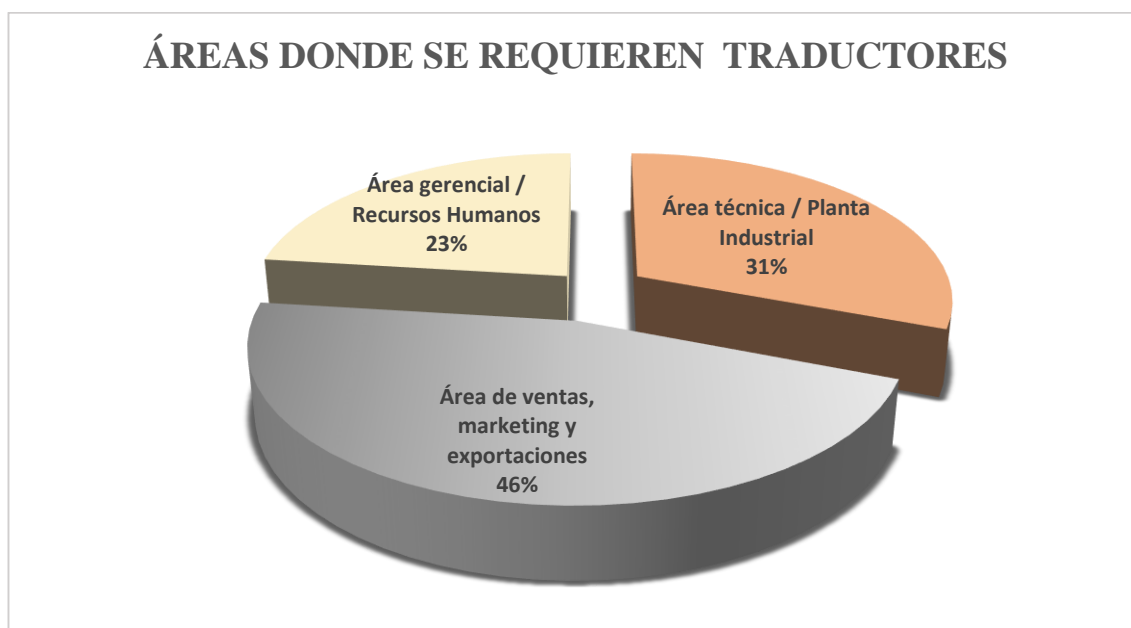
IMPORTANCIA DE TENER UN CONOCIMIENTO SOBRE TECNOLOGÍA		
PROCESO	PRODUCTO	PERSONA
<p><u>HERRAMIENTAS</u></p> <p>El profesional debe estar capacitado para el dominio sobre herramientas y programas puesto que la tecnología contribuye a que los procesos empresariales sean más efectivos. Además, ha ayudado a reducir la brecha de la distancia entre las personas de distintas partes del mundo.</p> <p><i>“En el área de planta industrial se trabaja con mayor tecnología y nombres técnicos”</i></p>	<p><u>CALIDAD</u></p> <p>La tecnología está ligado a la traducción ya que es una forma para mantenerse actualizado, documentarse durante el proceso traductológico y agilizar el proceso del flujo de trabajo. Asimismo, mejora la comunicación en el lugar de trabajo y con los clientes a través de muchos canales de manera instantánea sin necesidad de interrumpir.</p>	<p><u>NETWORKING</u></p> <p>Vía más efectiva para difundir el mensaje de organización y anunciar las ofertas de trabajo (reclutamiento), lo cual contribuye para que el postulante se ajuste al perfil que requiere el empresario.</p>

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

En la matriz N°8 se observa que tener conocimiento sobre tecnología mejora el proceso ya que el profesional puede documentarse y hacer que los procesos empresariales sean más efectivos. En segundo lugar, mejora el producto debido a que la tecnología agiliza el flujo de trabajo y por último mejora la persona ya que el profesional está en contacto con el mercado laboral.

GRÁFICO N° 6: ÁREAS DONDE SE REQUIEREN TRADUCTORES DENTRO DEL ÁMBITO PRODUCTIVO



Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración

ANÁLISIS:

En el gráfico N° 6 se observa que el 46% de las empresas señala que el traductor puede desenvolverse en el área de ventas, marketing y exportaciones, el 31% de ellas señala que puede desenvolverse en la planta industrial donde se operan máquinas y el 23% considera que le traductor puede laborar en el área gerencial y recursos humanos.

MATRIZ N° 9: IMPORTANCIA DEL MANEJO DE LAS HABILIDADES SOCIALES EN EL ÁMBITO COMERCIAL

IMPORTANCIA DEL MANEJO DE HABILIDADES SOCIALES		
PROCESO	PRODUCTO	PERSONA
<p><u>TRABAJO EN EQUIPO</u></p> <p>El modo de trabajo de las empresas ha cambiado, ya que no basta tener a grandes talentos que trabajan de forma individual sino que es vital el trabajo en equipo pues ayuda a colaborar e involucrarse en un solo objetivo.</p> <p>Se comparten conocimientos a través la interacción entre unos y otros, como también se fortalecen las debilidades.</p>	<p><u>CALIDAD</u></p> <p>Trabajar de manera colectiva es un beneficio pues permite optimizar los procesos de elaboración para obtener un producto de calidad.</p>	<p><u>RELACIONES INTERPERSONALES</u></p> <p>El traductor debe desenvolverse con destreza al momento de relacionarse dentro del campo laboral para lograr el éxito de la empresa y mejorar el clima laboral.</p> <p>Disminuye el sentimiento de soledad y asilamiento cuando se trabaja en equipo.</p> <p>Se aprende a confiar en los demás pues crece la confianza a medida que uno se relaciona con otro.</p>

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones.

ANÁLISIS:

La matriz N° 9 muestra la importancia del manejo de las habilidades sociales que debe tener un traductor ya que mejora el proceso, el producto y la persona. La tendencia en el proceso es el trabajo en equipo, pues la interacción entre los miembros de la empresa ayuda a fortalecer las debilidades que se presentan durante el desarrollo de un proyecto. La tendencia en el producto es la calidad que se obtiene cuando se mantienen buenas relaciones laborales. Y por último, la tendencia en la persona son las relaciones interpersonales pues estar involucrado con los demás, disminuye el sentimiento de soledad.

MATRIZ N° 10: COMPETENCIA ESTRATÉGICA

COMPETENCIA ESTRATÉGICA	
ÁMBITO PROFESIONAL	ÁMBITO PERSONAL
<p><u>EFICACIA</u></p> <p>Dependiendo del idioma que está traduciendo, debe cambiar de técnica, revisar documentos paralelos para superar el inconveniente de manera oportuna y rápida teniendo en cuenta la opinión de los compañeros.</p> <p>Como profesional, tener un plan B sería lo ideal.</p> <p><i>“Si no puede resolverlo inmediatamente al menos que tenga una respuesta correcta en tiempo prudente”.</i></p>	<p><u>RELACIONES INTERPERSONALES</u></p> <p>Tener la habilidad para organizarse, pues ayudará mucho en el cálculo de tiempo que se empleará en una traducción. Asimismo, mantener una actitud positiva al momento de pedir ayuda a especialistas que trabajan en este campo.</p>

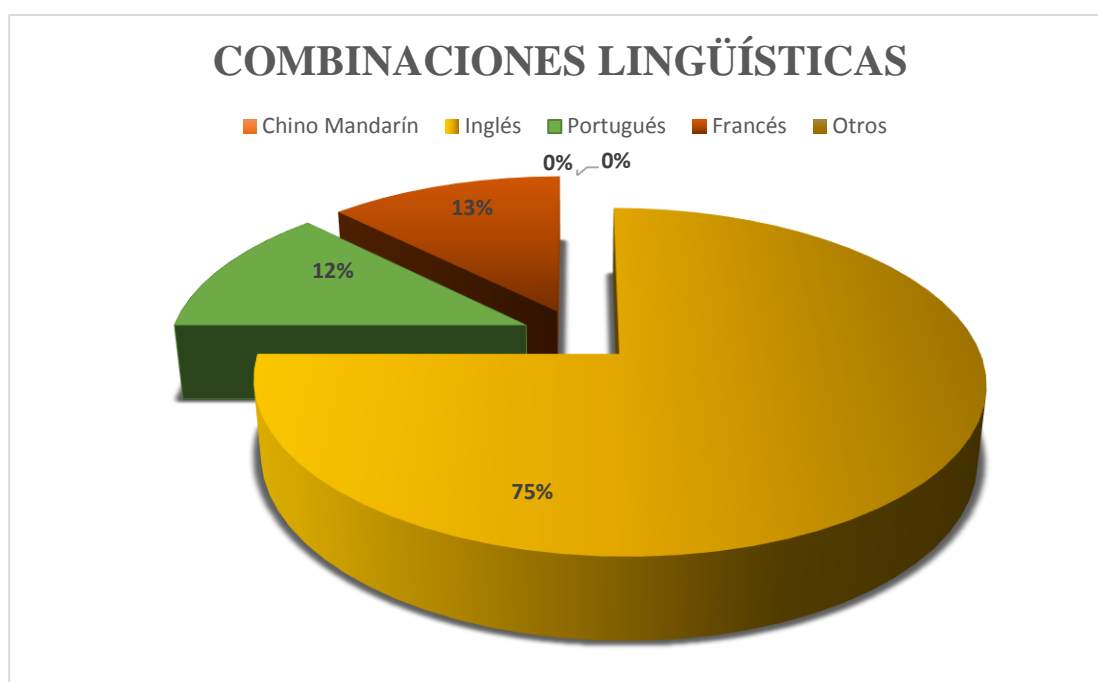
Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

En la matriz N° 10 se muestra las estrategias que debe tener un traductor tanto en el ámbito profesional como personal. El traductor debe ser un profesional eficaz para superar obstáculos de manera oportuna y rápida. Asimismo, debe ser una persona organizada y tener la habilidad para pedir ayuda a los profesionales que se desenvuelven en la empresa.

3.3 DESCRIBIR LAS CARACTERÍSTICAS DEL PERFIL DEL TRADUCTOR SEGÚN LA DEMANDA LABORAL EN EL ÁMBITO ACADÉMICO.

GRÁFICO N° 7: COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS REQUERIDAS EN EL ÁMBITO ACADÉMICO

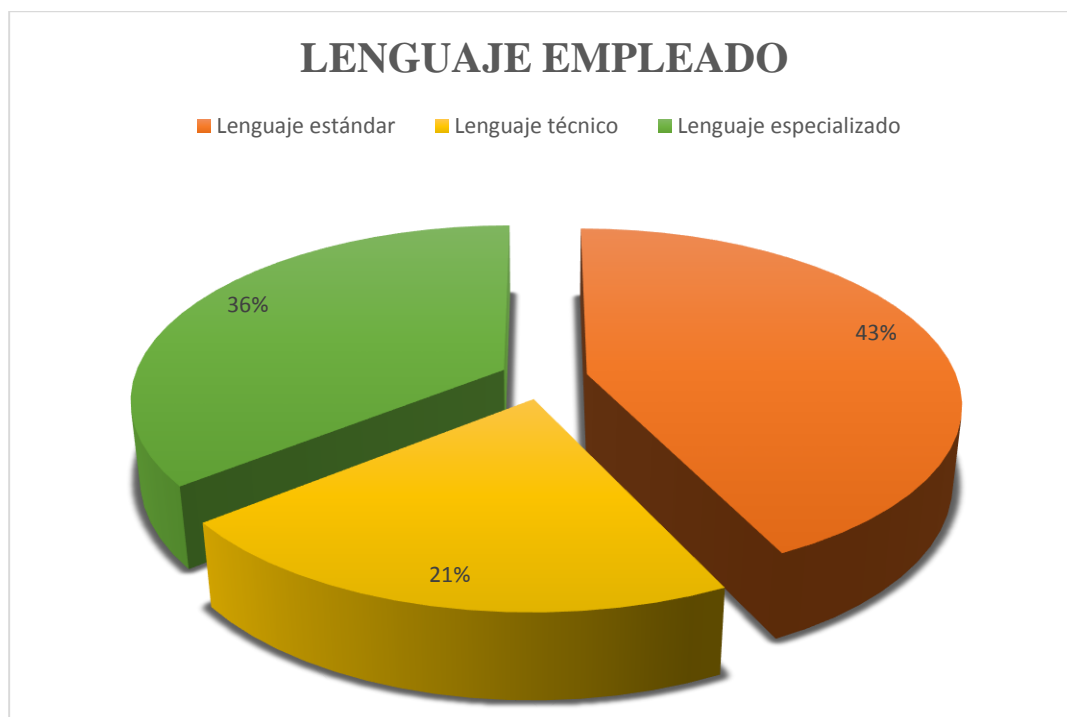


Fuente: Encuesta aplicada a las empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

En el gráfico N° 7 se puede observar los idiomas más demandados en el ámbito académico. La tendencia es que el 75% de las instituciones demandan el idioma inglés, en segundo lugar se ubica el francés con el 13% y en el tercer lugar el portugués con el 12%.

GRÁFICO N° 8: LENGUAJE EMPLEADO EN EL ÁMBITO ACADÉMICO



Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

En el gráfico N° 5 se puede observar que el 43% de las instituciones emplea un lenguaje estándar puesto que se requieren a traductores para la enseñanza sobre la carrera y para la traducción de textos de distintos temas relacionados con la educación. Además, el 36% maneja un lenguaje especializado y el 21% maneja un lenguaje técnico pues son indispensables cuando se presentan textos con una terminología técnica o especializada.

MATRIZ N° 11: HABILIDADES DEMANDADAS AL TRADUCTOR EN EL ÁMBITO ACADÉMICO

HABILIDADES DEMANDADAS AL TRADUCTOR EN EL ÁMBITO ACADÉMICO	
ÁMBITO PROFESIONAL	ÁMBITO PERSONAL
<u>COMPETENCIAS GENERALES</u>	Aptitud de autoaprendizaje
Capacidad para delegar funciones y gestionar proyectos	<i>“En cada texto he aprendido siempre cosas nuevas y además siempre he buscado formarme de manera personal en tanto en mis inicios como traductora no habían programas ni facultades de traducción a mi alcance”.</i>
Habilidad de comprensión lectora Aptitud para trabajar en equipo	
Comunicación efectiva	
<u>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</u>	Capacidad para tomar decisiones
Habilidades lingüísticas tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada.	Capacidad para adaptarse a los cambios
Habilidad para comprender el conocimiento tanto enciclopédico como temático relacionado con las dos culturas que participan en la traducción.	Capacidad de Liderazgo
Habilidad para manejar herramientas y programas de traducción.	
Capacidad para mantener el sentido del mensaje.	
La habilidad de poder decir NO a un cliente, es decir, rechazar un encargo de traducción cuando no se dispone de tiempo.	
Habilidad para la investigación o búsqueda terminológica.	

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones.

ANÁLISIS:

En la matriz N° 11 se puede observar la tendencia de las habilidades demandadas en el ámbito académico, la habilidad para comprender el conocimiento tanto enciclopédico como temático relacionado a las culturas de las lenguas de trabajo, así como la capacidad para gestionar proyectos y de autoaprendizaje.

MATRIZ N° 12: COMPETENCIAS REQUERIDAS POR LAS INSTITUCIONES EN EL ÁMBITO ACADÉMICO

COMPETENCIAS REQUERIDAS POR LAS INSTITUCIONES EN EL ÁMBITO ACADÉMICO	
ÁMBITO PROFESIONAL	ÁMBITO PERSONAL
<p><u>COMPETENCIAS GENERALES</u> Atención al detalle y orientación a resultados.</p> <p>Trabajo en equipo Pensamiento estratégico</p> <p><u>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</u> Alto nivel de los idiomas de trabajo.</p> <p>Tener conocimiento de los géneros textuales, así como habilidades meta-comunicativas que permiten asegurar la comprensión del texto y realizar la correcta adecuación de acuerdo con la modalidad textual.</p> <p>Tener conocimiento asociado a la práctica profesional de la traducción.</p> <p>Saber planificar un proyecto de traducción, evaluar su evolución y sus resultados parciales apuntando a un objetivo final, e identificar los enfoques que se aplicarán para lograrlo.</p> <p>El manejo de programas y herramientas de traducción, la traducción de corpus paralelos y el manejo de áreas temáticas distintas.</p> <p>Capacidad de gestión ya que como traductor independiente, deberá negociar directamente con los clientes.</p> <p>La flexibilidad y capacidad de adaptación para poder recibir diferentes tipos de encargos de traducción en diferentes ámbitos del conocimiento.</p> <p>Capacidad para revisar tanto la lengua origen como la lengua meta a nivel morfológico, gramatical, sintáctico, lexicológico y terminológico.</p> <p>La habilidad para calcular el tiempo para llevar a cabo un encargo de traducción en función a la dificultad, el género textual y el ámbito del texto.</p>	<p><u>COMPETENCIAS ACTITUDINALES</u></p> <p>El traductor debe ser una persona resolutiva, tener pasión por la traducción con espíritu emprendedor y organizado capaz de hacerse cargo de proyectos inesperados en cualquier momento.</p> <p>Ser proactivo, puntual con la entrega de las traducciones y asertivo.</p> <p>Comprometido al trabajo.</p> <p>Valorar el conocimiento de las lenguas extranjeras y su cultura.</p> <p>Tener una actitud (o disposición de ánimo) entusiasta y humilde. Tiene que pensar que siempre hay algo más que aprender y que no lo sabe todo, es más, que le falta mucho por aprender. No debe ser arrogante y autosuficiente, porque en ese momento dejará de aprender.</p> <p>Tener principios de ética y moral.</p> <p>Ser autónomo y tener disponibilidad para el continuo aprendizaje.</p>

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

La matriz N° 12 muestra las competencias requeridas por las instituciones, la tendencia es que el traductor debe saber planificar un proyecto, evaluar su evolución y resultados apuntando a un objetivo final, manejando herramientas traductológicas

que lo ayuden durante el proceso, así como también tener un pensamiento estratégico para revisar una traducción en ambas lenguas.

MATRIZ N° 13: IMPORTANCIA DE TENER UN CONOCIMIENTO SOBRE TECNOLOGÍA EN EL ÁMBITO ACADÉMICO.

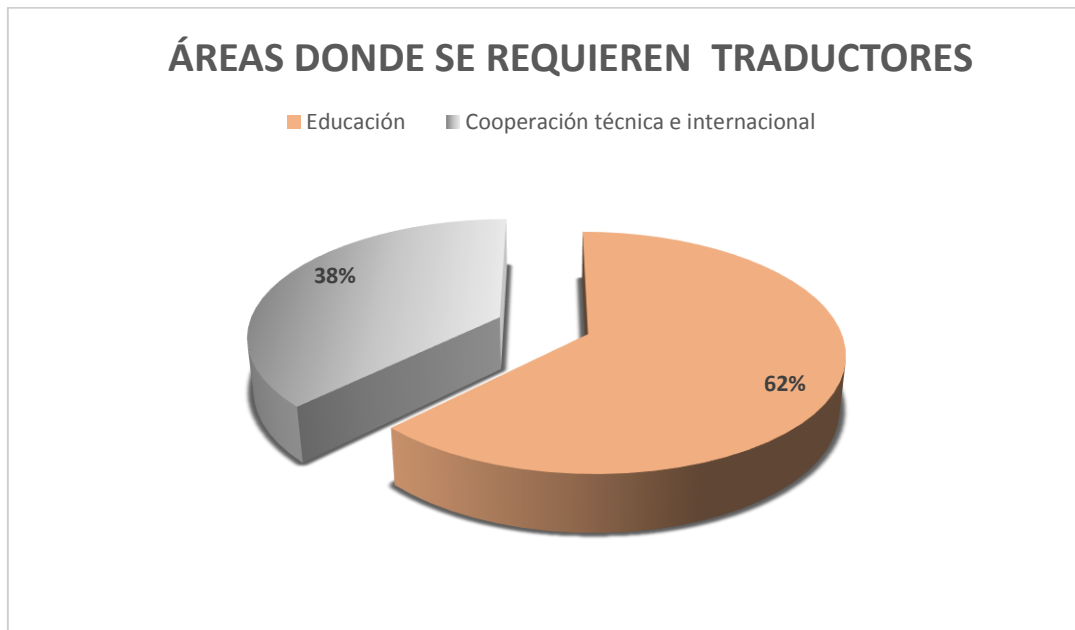
IMPORTANCIA DE TENER UN CONOCIMIENTO SOBRE TECNOLOGÍA		
PROCESO	PRODUCTO	PERSONA
<p><u>PROGRAMAS O HERRAMIENTAS</u></p> <p>El traductor tiene acceso a programas y herramientas que contribuyen en su desempeño, pues gracias a la tecnología existen una gran variedad de diccionarios bilingües, base de datos sobre terminología, memorias de traducción; entre otros, que son usados mientras se lleva a cabo a una traducción.</p> <p><i>“Ahora con internet, tenemos la posibilidad de investigar sobre el tema y la terminología del texto que tenemos que trabajar.”</i></p>	<p><u>CALIDAD</u></p> <p>Tener acceso a la tecnología contribuye al desarrollo de un mejor trabajo pues, el profesional puede aclarar las dudas que tiene al momento de revisar la traducción y poder entregar un producto de calidad.</p>	<p><u>NETWORKING</u></p> <p>La habilidad para manejar programas y herramientas de traducción se encuentra bajo la tendencia del perfil del traductor, puesto que no solo basta ser un profesional con una competencia lingüística sino es importante tener un conocimiento muy amplio sobre tecnología, lo cual le va a permitir tener nuevos contactos profesionales e interactuar con personas de otro lado del mundo.</p> <p><i>“Hoy estamos rodeados del aspecto tecnológico en nuestros trabajos. Para un traductor es importante el buen manejo de herramientas traductológicas, estar actualizado a través del internet y ampliar la red de contactos profesionales (networking)”.</i></p>

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones.

ANÁLISIS:

En la matriz N° 13 se observa que la tecnología juega un rol importante para el traductor pues mejora el proceso gracias al uso de herramientas y/o programas, mejora el producto ya que ayuda a aclarar dudas que se presentan durante una traducción y que es indispensable para entregar un producto de calidad. Asimismo, mejora la persona ya que el ser humano por naturaleza debe estar comunicado y la tecnología es un medio para efectuar relaciones interpersonales.

GRÁFICO N° 9: ÁREAS DONDE SE REQUIEREN TRADUCTORES DENTRO DEL ÁMBITO ACADÉMICO



Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

En el gráfico N° 9 se observa que el 62% de las instituciones señala que el traductor puede desenvolverse como docente en la carrera de traducción mientras cumpla el perfil que se requiere, el 38% señala que el traductor puede desenvolverse en cooperaciones internacionales o técnicas ya que es necesario dar a conocer todas las ventajas que los países extranjeros brindan a los estudiantes peruanos sobre intercambios estudiantiles y otros.

MATRIZ N° 14: IMPORTANCIA DEL MANEJO DE LAS HABILIDADES SOCIALES EN EL ÁMBITO ACADÉMICO

IMPORTANCIA DEL MANEJO DE HABILIDADES SOCIALES		
MEJORA EL PROCESO	MEJORA EL PRODUCTO	MEJORA LA PERSONA
<p><u>TRABAJO EN EQUIPO</u></p> <p>Para realizar un buen trabajo es imprescindible contar con un buen equipo que esté dispuesto a ayudar y solucionar los problemas que se presenten al momento de traducir con el objetivo de mantener el mismo sentido en el texto meta.</p>	<p><u>CALIDAD</u></p> <p>El trabajo es más eficiente ya que las obligaciones se convierten en retos compartidos que incitan a trabajar en armonía y a la vez se comparten vivencias y experiencias para lograr una traducción de calidad.</p>	<p><u>RELACIONES INTERPERSONALES</u></p> <p>El traductor gestiona, maneja información, resuelve problemas y aprende a ser líder cuando trabaja en equipo, ya que se relaciona y aprende de los demás a comparación de trabajar solo.</p>

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

La matriz N° 14 muestra la importancia del manejo de las habilidades sociales para un traductor ya que mejora el proceso, producto y persona. Las instituciones consideran que el trabajo en equipo ayuda a realizar un buen trabajo cuando el equipo está dispuesto a ayudar y solucionar problemas mientras se lleva a cabo un proyecto, así como también mejora el producto debido a que el trabajo es más eficiente cuando las obligaciones se convierten en retos compartidos logrando un producto de calidad. Además, mejora la persona pues el traductor es una persona que gestiona y aprende a ser líder cuando se relaciona con su entorno.

MATRIZ N° 15: COMPETENCIA ESTRATÉGICA

COMPETENCIA ESTRATÉGICA	
ÁMBITO PROFESIONAL	ÁMBITO PERSONAL
<p><u>COMUNICACIÓN</u></p> <p>La falta de compromiso por parte de un colaborador y no comunicarse a tiempo suele ocurrir cuando se trabajan proyectos grandes por lo que es importante trabajar con personas responsables para presentar el encargo a tiempo.</p>	<p><u>EFICIENCIA</u></p> <p>El tiempo es un desafío para el profesional de la traducción dado que hay clientes que requieren la traducción en un corto plazo y es necesario el trabajo en equipo.</p>
<p><u>DOCUMENTACIÓN</u></p> <p>La búsqueda de terminología puede ser una dificultad durante el proceso traductológico para encontrar la equivalencia correcta en la lengua de llegada por lo que se debe tener la capacidad de saber documentarse de manera eficaz.</p>	<p><u>HONESTIDAD</u></p> <p>Debe ser una persona honesta con el cliente y no aceptar un encargo que no podrá cumplir debido al factor tiempo.</p>

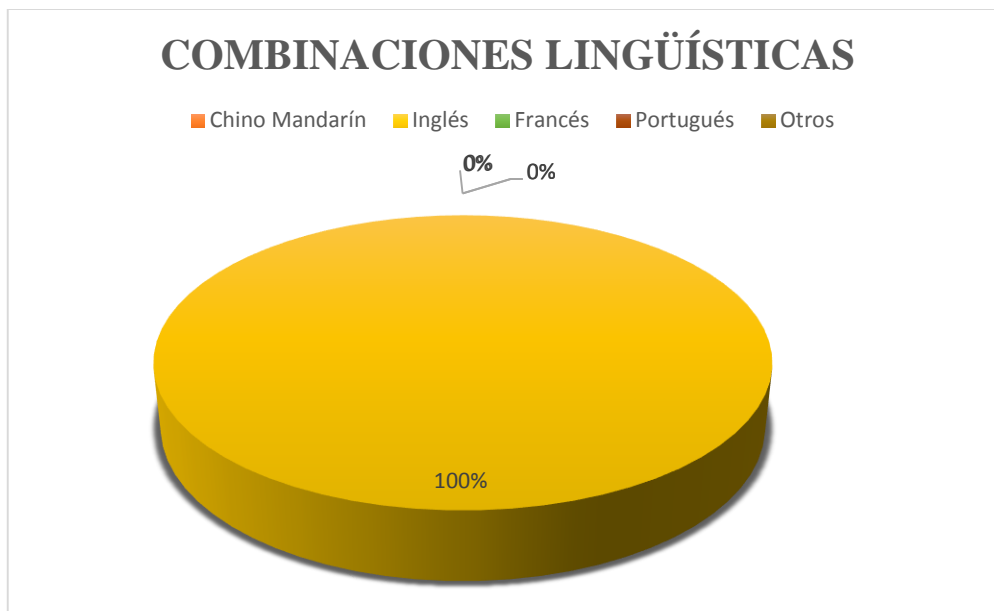
Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración previa.

ANÁLISIS:

La matriz N° 15 muestra las estrategias que debe manejar un traductor para hacer frente a los problemas que se le presentan mientras realiza su labor. En el ámbito profesional, debe saber comunicarse pues cuando se delegan actividades es importante reportar algún problema para evitar inconvenientes, así como saber documentarse de manera correcta y en el ámbito personal, el traductor debe ser eficaz para poder presentar una asignación en el momento establecido y ser honesto con la persona que está trabajando.

3.4 DESCRIBIR LAS CARACTERÍSTICAS DEL PERFIL DEL TRADUCTOR SEGÚN LA DEMANDA LABORAL EN EL ÁMBITO SERVICIOS.

GRÁFICO N° 10: COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS REQUERIDAS EN EL ÁMBITO DE SERVICIOS

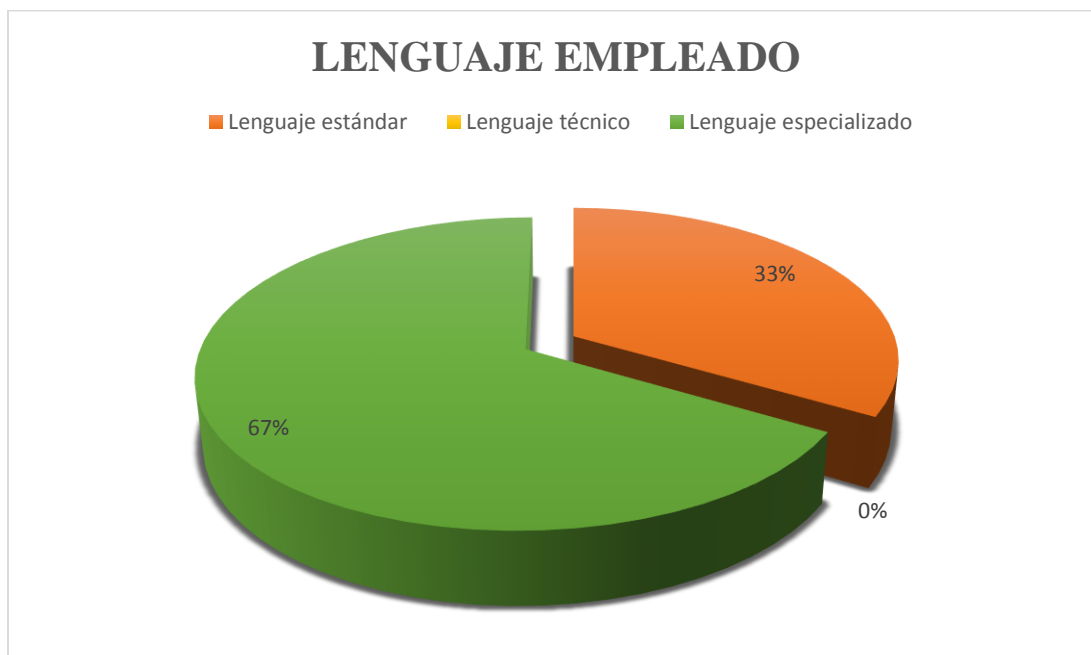


Fuente: Encuesta aplicada a las empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

En el gráfico N° 10 se puede observar el idioma más demandado en el ámbito de servicios. La tendencia es que las instituciones demandan el idioma inglés pues consideran que está presente en todo el mundo y es una lengua oficial en muchos países. Además, es el principal medio para compartir la cultura peruana a otros países.

GRÁFICO N° 11: LENGUAJE EMPLEADO EN EL ÁMBITO DE SERVICIOS



Fuente: Encuesta aplicada a las empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

En el gráfico N° 11 se observa que el 67% de las instituciones emplea un lenguaje especializado pues se manejan términos propios del país que deben ser traducidos para difundir las culturas peruanas y el 33% maneja un lenguaje estándar.

MATRIZ N° 16: HABILIDADES DEMANDADAS AL TRADUCTOR EN EL ÁMBITO DE SERVICIOS

HABILIDADES DEMANDADAS AL TRADUCTOR EN EL ÁMBITO DE SERVICIOS	
ÁMBITO PROFESIONAL	ÁMBITO PERSONAL
<u>COMPETENCIAS GENERALES</u>	<u>COMPETENCIAS ACTITUDINALES</u>
Habilidad para aprender nuevos idiomas	Aptitud para relacionarse con los demás ya que todo profesional que trabaja en este ámbito está en contacto con las personas.
Habilidad para la comprensión lectora	
Aptitud para concentrarse	Aptitud para tratar a las personas con dignidad y respeto.
Habilidad para resolver conflictos	
Habilidad para el trabajo en equipo	Aptitud para asumir errores
Aptitud para la investigación	Aptitud para aprender de otras culturas
Conocimientos de herramientas básicas como Microsoft Office.	Habilidad para crear e innovar
Aptitud para liderar proyectos.	

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

En la matriz N° 16 se observa la tendencia de las habilidades demandadas al traductor, la habilidad para comprender los textos y expresarlos en la lengua meta teniendo en cuenta el contexto en donde se desenvuelven (la cultura), así como también la habilidad para relacionarse con los demás ya que este ámbito se está en contacto con las personas por lo que es indispensable tratarlos con respeto.

MATRIZ N° 17: COMPETENCIAS REQUERIDAS POR LAS INSTITUCIONES EN EL ÁMBITO DE SERVICIOS

COMPETENCIAS REQUERIDAS POR LAS INSTITUCIONES EN EL ÁMBITO DE SERVICIOS	
ÁMBITO PROFESIONAL	ÁMBITO PERSONAL
<p><u>COMPETENCIAS GENERALES</u></p> <p>Ser capaz de escuchar las opiniones de los demás.</p> <p>Desarrollar conocimientos sobre las nuevas tecnologías</p> <p>Iniciativa enfocada a resultados</p> <p>Capacidad de adaptación</p> <p>Ejercer liderazgo con espíritu emprendedor</p> <p>Participar en la solución de problemas</p> <p><u>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</u></p> <p>Conocer y dominar las lenguas de trabajo es decir hablar con fluidez.</p> <p>Conocer y valorar la cultura de las lenguas extranjeras <i>“Es una forma para interpretar un bien cultural que pone en conjunto la identidad, integración social y comunicación (...), se debe tener en cuenta que el acto de traducir no solo se enfoca en un simple cambio de palabras de una lengua u otra, sino que es un acto tan lingüístico como cultural”.</i></p> <p>Ser puntual con los plazos para la entrega de traducciones.</p> <p>La capacidad de comprensión para entender lo que se lee y ser capaz de captar el sentido del texto que va a traducir.</p>	<p><u>COMPETENCIAS ACTITUDINALES</u></p> <p>Confianza en sus capacidades</p> <p>Ser capaz de controlar la emociones durante situaciones difíciles</p> <p>Capacidad para reconocer los errores y aprender de ellos</p> <p>Colaborar con otras personas</p> <p>Ser honesto y confidencial</p> <p>Tener un sentido crítico y una mente analítica</p> <p>Ser una persona emprendedora y organizada</p> <p>Ser resiliente</p>

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

La matriz N° 17 muestra que dentro de las competencias generales, el traductor debe ser una persona tolerante ya que debe respetar las ideas de los demás dentro del ambiente donde se desenvuelve. Asimismo, la tendencia en las competencias específicas es la capacidad para conocer y valorar la cultura de las lenguas de trabajo, pues es importante comprender lo que se lee para transmitir el mismo sentido del texto a traducir.

MATRIZ N° 18: IMPORTANCIA DE TENER UN CONOCIMIENTO SOBRE TECNOLOGÍA EN EL ÁMBITO DE SERVICIOS.

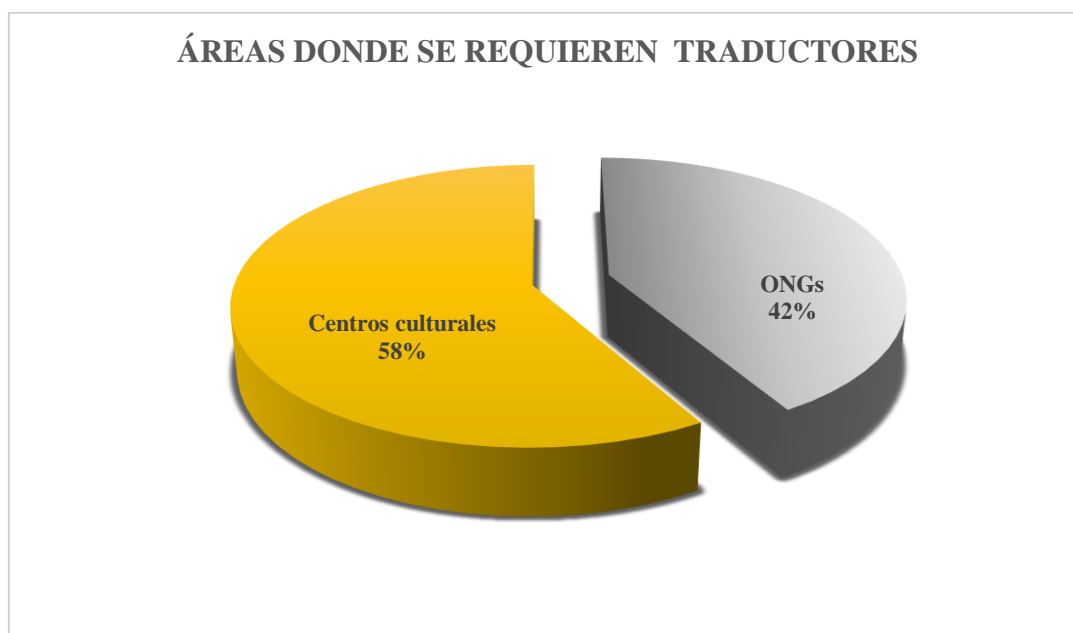
IMPORTANCIA DE TENER UN CONOCIMIENTO SOBRE TECNOLOGÍA		
PROCESO	PRODUCTO	PERSONA
<p><u>HERRAMIENTAS</u></p> <p>Las herramientas TAO, diccionarios en línea y base de datos son indispensables para el traductor pueda documentarse durante su labor.</p> <p>Contactarse de manera inmediata con colegas para llevar a cabo un trabajo.</p>	<p><u>EFICACIA</u></p> <p>El traductor es una persona que debe tener la habilidad para investigar o aclarar las dudas que se le presenten antes de entregar un trabajo.</p>	<p><u>NETWORKING</u></p> <p>Mantenerse actualizado de las nuevas tendencias que requiere el mercado laboral.</p> <p>Estar en contacto con personas de diferentes partes del mundo.</p> <p><u>APRENDIZAJE</u></p> <p>La práctica de la competencia lingüística y extralingüística.</p>

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

En la matriz N° 18 se muestra la importancia de tener conocimiento sobre tecnología ya que el uso de herramientas traductológicas ayuda al profesional a documentarse de forma inmediata durante el proceso. Asimismo, mejora la habilidad para investigar o aclarar las dudas con el objetivo de obtener un producto de calidad, así como también mejora la persona ya que a través de la tecnología el profesional se encuentra más actualizado y puede mejorar sus competencias lingüísticas.

GRÁFICO N° 12: ÁREAS DONDE SE REQUIEREN TRADUCTORES DENTRO DEL ÁMBITO DE SERVICIOS



Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

En el gráfico N° 12 se observa que el 58% de los traductores puede desenvolverse en centros culturales pues en la actualidad se tiene como objetivo difundir lo que posee la región Piura y el 42% señala que el traductor puede prestar sus servicios en ONG pues estas entidades desarrollan distintas actividades para ayudar a la población piurana.

MATRIZ N° 19: IMPORTANCIA DEL MANEJO DE LAS HABILIDADES SOCIALES EN EL ÁMBITO DE SERVICIOS

IMPORTANCIA DEL MANEJO DE HABILIDADES SOCIALES		
PROCESO	PRODUCTO	PERSONA
<u>TRABAJO EN EQUIPO</u>	<u>COMUNICACIÓN/ CALIDAD</u>	<u>RELACIONES INTERPERSONALES</u>
Los objetivos que a nivel individual no se pueden alcanzar, se convierten en éxito cuando se trabaja en equipo.	Aclarar las dudas cuando no se entiende lo que se está llevando a cabo.	Aumenta la confianza en el entorno y se mantiene un buen clima laboral.
Escuchar las opiniones de los demás.	Optimizar y agilizar los procesos ya que la gestión del tiempo es mejor y el resultado es de calidad.	Disminuye el sentimiento de soledad.
Organizar los roles y gestiona adecuada del equipo de trabajo.		Habilidad del autoaprendizaje.
		Compañerismo en el lugar de trabajo.

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

La matriz N° 19 muestra la importancia del manejo de las habilidades sociales dentro del perfil del traductor ya que mejora el proceso, el producto y la persona. La tendencia en el proceso es el trabajo en equipo porque los objetivos que tienen las instituciones se convierten en éxito cuando se tienen en cuenta las opiniones de los demás. Asimismo, la tendencia en el producto es que la comunicación es la base para obtener una traducción de calidad. Por otra parte, las habilidades sociales mejoran la persona ya que va a tener la capacidad para relacionarse con su entorno y mantener un buen clima laboral.

MATRIZ N° 15: COMPETENCIA ESTRATÉGICA

COMPETENCIA ESTRATÉGICA	
ÁMBITO PROFESIONAL	ÁMBITO PERSONAL
<p><u>TRABAJO EN EQUIPO</u></p> <p>El trabajo en equipo es imprescindible para solucionar los problemas, contactar a un colega o especialista para aclarar las dudas e intercambiar ideas.</p> <p>La terminología suele ser uno de los problemas que se presenta por lo que se necesita que el profesional sea hábil al momento de documentarse.</p> <p>Los problemas de tipo cultural suelen ser los más comunes por no estar familiarizado con algunos indicadores culturales que aparecen en el documento original a traducir por lo que es vital tener la aptitud de búsqueda al detalle para hacer frente al problema.</p>	<p><u>EFICACIA</u></p> <p>Comprometerse con el cliente o entidad donde se desenvuelva.</p> <p>Ser organizado y responsable cuando se le designan traducciones en un plazo corto.</p>

Fuente: Encuesta dirigida a empresas e instituciones – elaboración propia.

ANÁLISIS:

La matriz N° 20 muestra las estrategias que debe manejar un traductor para hacer frente a los problemas que se le presentan durante el proceso traductológico. En el ámbito profesional, debe saber trabajar en equipo para solucionar los problemas más comunes a través de consultas a especialistas y en el ámbito personal, el traductor debe ser eficaz para poder presentar una traducción de calidad.

IV. DISCUSIÓN

La presente investigación tuvo como objetivo definir el perfil del traductor según la demanda laboral de Piura. Por ello, el estudio se basó en la Teoría de la Competencia Traductora propuesta por el grupo PACTE de la Universitat Autònoma de Barcelona – España, ya que este grupo planteó un modelo integrador de las competencias necesarias para la formación del perfil de un traductor.

- **ÁMBITO COMERCIAL**

Según Hurtado (2001), *“la traducción además de ser un acto de comunicación y una operación textual, es una actividad de un sujeto (el traductor)”*, por lo que es importante tener en cuenta las capacidades que se necesitan para llevar a cabo un proceso traductológico.

Los resultados de la presente investigación muestran las características del perfil del traductor en el ámbito comercial del mercado laboral de Piura, una de ellas es que el profesional debe ser conocedor de aspectos comerciales, legales, políticos e incluso culturales de este medio, pues permite llevar a cabo la gestión, dirección y control de documentos de las empresas relacionadas a mercados nacionales e internacionales tanto en inglés, portugués y chino mandarín que son los idiomas más demandados por las empresas, así como también el manejo de un lenguaje técnico y especializado.

Sin embargo, la investigación de Schaefer (2012) titulada *“Perfil del traductor e intérprete que egresa de la Universidad César Vallejo – Piura y la demanda del mercado laboral de la región Piura”*, presenta resultados generales que no definen en sí las características propias del ámbito, ya que solo se enfocó en conocer si las empresas cuentan con los servicios del traductor y si existe la posibilidad de contratarlos en un futuro. Este resultado no tiene similitud con lo presentado en las matrices N° 1 y 2 (págs. 38 y 39) de este estudio, pues en ellas se observa datos más claros y concisos de este ámbito. Por otro lado, para tener un buen desempeño, el traductor debe especializarse para manejar la terminología requerida en este ámbito tal como lo sustenta Herrero (2015)

en su tesis titulada *“El perfil del traductor especializado”*. Asimismo, Hurtado (2001) manifiesta que *“el traductor debe tener conocimientos en el campo temático en cuestión para poder efectuar el proceso traductológico”*.

Además, el profesional de la traducción debe ser capaz de gestionar y sustentar proyectos pues es una de las nuevas tendencias del perfil del traductor que está relacionado con las habilidades sociales; sobre todo en el área de ventas y exportaciones ya que el profesional es en un medio para las negociaciones contractuales internacionales. En la tesis de licenciatura de Schaefer (2012) titulada *“Perfil del traductor e intérprete que egresa de la Universidad César Vallejo – Piura y la demanda del mercado laboral de la región Piura”*, la autora concluyó que las empresas exigen las habilidades sociales pues es uno de los requisitos al momento de contratar a un profesional para poder trabajar en equipo, resultados que son similares a los presentados en este estudio.

Asimismo, en la tesis de Herrero, M (2015) titulada *“El perfil del traductor especializado”*, el ámbito más demandado es el comercial ya que está relacionado con la globalización, a raíz de la cual surgen gradualmente nuevas empresas cuyas actividades comerciales tiene un mayor alcance internacional que favorecen el intercambio de productos y servicios, por lo que es vital tener la habilidad para relacionarse con los demás, los resultados muestran la gran importancia de los traductores en este ámbito y tienen similitud con los obtenidos en la presente investigación. Según Hurtado (2001), la competencia instrumental o profesional está conformada por los conocimientos y habilidades relacionados con la traducción y el comportamiento del profesional dentro del ámbito laboral.

- **ÁMBITO PRODUCTIVO**

La competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes para traducir, todos estos componentes son parte del perfil del traductor (Hurtado: 394). En la ciudad de Piura existen empresas que demandan ciertas competencias dentro de este perfil dado que

buscan a profesionales competentes que aporten en el desarrollo de la empresa y de la región, que es la sexta economía del país y se sitúa en el puesto 12 de competitividad regional según la Revista de la Cámara de Comercio y Producción de Piura “Empresario” 2016.

Los resultados de la presente investigación muestran las características del ámbito productivo del mercado laboral de Piura, una de ellas es que el traductor debe manejar un lenguaje especializado para el desarrollo de documentos relacionados con las exportaciones de los principales productos que provee la región, así como el manejo del lenguaje técnico ya que se trabaja con máquinas en el área de proceso.

En la tesis de Lizama R y Seminario E (2011) titulada *“Perfil del traductor peruano en base a la teoría de la competencia traductora planteada por el grupo PACTE del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona – España”*, presenta resultados generales cuando se refiere a la competencia extralingüística, pues solo se basó en el tema del encargo a traducir dejando de lado puntos más importantes dentro del perfil del traductor, a diferencia de los de esta investigación que toma en cuenta el tipo de lenguaje que manejan las empresas, lo cual es indispensable para suplir la falta de conocimiento que tiene el estudiante. Asimismo, la investigación de Schaefer (2012) titulada *“Perfil del traductor e intérprete que egresa de la Universidad César Vallejo – Piura y la demanda del mercado laboral de la región Piura”*, muestra resultados generales en cuanto al tipo de lenguaje y no específica en que ámbito del mercado laboral de Piura se usa más el lenguaje técnico. Cuando un traductor adquiere la competencia extralingüística, este consolida sus conocimientos básicos tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera sobre temas relacionados al campo en el que se desenvuelve. (Hurtado 1993)

Otras de las características de este ámbito tienen que ver con la actitud del profesional, tener iniciativa y compromiso pues las empresas desean contratar profesionales serios, comprometidos que elaboren una traducción de calidad

en los idiomas inglés, portugués y chino mandarín, así como tener principios de ética y moral dado que se manejan documentos confidenciales. Además, el profesional debe saber organizarse ya que le permite elaborar y planificar un proyecto de traducción apuntando a un objetivo final. La tesis presentada por Lizama R y Seminario E (2011) titulada “*Perfil del traductor peruano en base a la teoría de la competencia traductora planteada por el grupo PACTE del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona – España*”, muestra en sus resultados con respecto a la competencia psicofisiológica que los estudiantes no lograron desarrollar en su totalidad ciertas características, dejando de lado la importancia de la opinión del empleador, pues es quién nos da a conocer lo que se requiere en el campo laboral. Sin embargo, en el estudio de Schaefer (2012) titulada “*Perfil del traductor e intérprete que egresa de la Universidad César Vallejo – Piura y la demanda del mercado laboral de la región Piura*”, no se ha dado mucha importancia a esta competencia que es base dentro del perfil del traductor porque el empleador evalúa la actitud del profesional tal como muestran los resultados obtenidos en esta investigación. La competencia psicofisiológica forma parte del modelo holístico de la competencia traductora de PACTE, ya que es importante la habilidad de aplicación de mecanismo psicomotores, cognitivos y actitudinales de todo tipo. (Hurtado 2001)

- **ÁMBITO ACADÉMICO**

El traductor juega un rol muy importante en este ámbito dado que rompe las barreras lingüísticas de una lengua y otra, permitiendo el acceso a nueva información para la mejora de la calidad de la educación. Los resultados de la presente investigación muestran las características del perfil del traductor en el ámbito académico del mercado laboral de Piura entre las cuales destaca la tendencia de los idiomas demandados como el inglés, el portugués y el francés, tanto en un lenguaje estándar dado que se requieren traductores para la enseñanza sobre la carrera y para la traducción de textos académicos enfocados a distintos temas, así como también un lenguaje técnico y especializado demandados en cooperaciones internacionales y técnicas. En

la tesis de Schaefer (2012) titulada *“Perfil del traductor e intérprete que egresa de la Universidad César Vallejo – Piura y la demanda del mercado laboral de la región Piura”*, los resultados obtenidos no tienen similitud con los de la presente investigación, ya que la autora se basó en recolectar información generalizada como la importancia de la comunicación escrita (traducción) y los tipos de textos que se traducen, datos que no ayudan a identificar las características propias de este ámbito, puesto que ya existen estudios previos que han demostrado la importancia de la carrera en un mundo globalizado y los tipos de traducción como el libro de Hurtado *“Traducción y Traductología”* (2001). Schaefer comparó los resultados en producción escrita de los alumnos con las encuestas aplicadas a los empleadores y de acuerdo a la diferencia de los porcentajes concluyó que el alumno no se ajusta al mercado de Piura sin profundizar su investigación.

Otra de las características dentro de este ámbito es tener conocimiento de los géneros textuales, así como habilidades meta-comunicativas que permitan asegurar la comprensión del texto. Además, saber planificar un proyecto de traducción, evaluar su evolución y resultados parciales apuntando a un objetivo final siendo capaz de adaptarse para poder recibir diferentes tipos de encargos de traducción y la habilidad para calcular el tiempo para llevar a cabo una traducción, sin embargo los resultados de la tesis de Schaefer (2012) titulada *“Perfil del traductor e intérprete que egresa de la Universidad César Vallejo – Piura y la demanda del mercado laboral de la región Piura”*, no tienen similitud con la presente investigación pues solo se enfocó en el nivel de las exigencias (alto, medio o bajo) del mercado laboral de la región. Por otro lado, la investigación de Lizama R y Seminario E (2011) titulada *“Perfil del traductor peruano en base a la teoría de la competencia traductora planteada por el grupo PACTE del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona – España”*, muestra la gran importancia de estas habilidades al evaluar el perfil del traductor peruano según la teoría del Modelo Holístico de la Competencia Traductora del Grupo PACTE, confirmando que esta teoría es importante dentro del perfil del traductor.

- **ÁMBITO DE SERVICIOS**

Según Hurtado (2001) *“El traductor no traduce para sí mismo, traduce para un destinatario que necesita de él, como mediador lingüístico y cultural, para acceder a un texto”*, es decir; que es un profesional que está al servicio de la sociedad. Los resultados obtenidos en la presente investigación muestran las características más notables en este ámbito. El traductor debe ser capaz de comprender el sentido del texto y expresarlo en la lengua meta, teniendo en cuenta el contexto en donde se desenvuelven pues es una forma para interpretar un bien cultural que pone en conjunto la identidad, integración social y comunicación. Los resultados de la tesis de *Lizama R y Seminario E (2011) titulada “Perfil del traductor peruano en base a la teoría de la competencia traductora planteada por el grupo PACTE del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona – España”*, muestran la gran importancia de tener en cuenta el contexto en el que se desenvuelve la traducción y sobre todo cuando se trabaja con textos enfocados a la cultura propia de un país, pues el perfil del traductor debe tener como base la competencia extralingüística tal como muestra la teoría.

Según Nida citada por Hurtado (2001:523) *“quienes traducen de una lengua a otra deberían ser conscientes en todo momento de las diferencias culturales que refleja cada lengua”*. Considerando la traducción como un acto de comunicación que corre pareja la concepción del traductor como comunicador.

Por otro lado, las áreas donde el traductor puede desenvolverse son los centros culturales dedicados a la difusión de la cultura piurana y las ONG que se enfocan en mejorar las condiciones de los sectores vulnerables en la región, por lo que es vital tener la habilidad para relacionarse con los demás, pues en este ámbito se está en contacto con las personas a quienes debe tratar con respecto y dignidad, así como también va ser clave para mantener un buen clima laboral. En la tesis de Schaefer (2012) *titulada “Perfil del traductor e intérprete que egresa de la Universidad César Vallejo – Piura y la demanda del mercado laboral de la región Piura”*, los resultados obtenidos

tienen similitud con los de la presente investigación, sin embargo la autora solo se basó 4 características comparando el porcentaje obtenido según las respuestas de las empresas con los resultados que arrojaron las evaluaciones tomadas a los egresados del año 2012. Considerando que los porcentajes no ayudan a especificar en sí las características demandadas por el empleador. Además, en la investigación de Lizama R y Seminario E (2011) titulada *“Perfil del traductor peruano en base a la teoría de la competencia traductora planteada por el grupo PACTE del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona – España”*, no tuvo como prioridad mostrar la importancia de las habilidades sociales.

Según Caballo (1993) la habilidad social es “ese conjunto de conductas emitidas por un individuo en un contexto interpersonal que expresa los sentimientos, actitudes, deseos, opiniones o derechos de ese individuo de un modo adecuado a la situación, respetando esas conductas en los demás, y que generalmente resuelve los problemas inmediatos de la situación mientras minimiza la probabilidad de futuros problemas”, es decir; las habilidades sociales ayudan a desenvolverse de manera eficiente dentro del ámbito laboral.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo a los resultados obtenidos se llegó a las siguientes conclusiones:

1. En el ámbito comercial, el traductor es uno de los profesionales más demandados por las empresas por lo que debe tener un buen nivel de competencia lingüística en los idiomas requeridos tales como; el portugués, inglés y chino mandarín, respaldado por certificaciones internacionales. Asimismo, es importante que el profesional sea capaz de comprender el texto en la lengua materna para llevar a cabo una traducción, teniendo en cuenta la terminología especializada en comercio exterior. El traductor debe ser muy eficaz para resolver los problemas que se le presentan, ya sea consultando con sus colaboradores o en diccionarios, siendo capaz de trabajar en equipo para lograr óptimos resultados y teniendo un conocimiento sobre tecnología. Las áreas donde se puede desenvolver el profesional de la traducción son; área de ventas y exportaciones, seguido el área técnica, aduanas y logística. Los empleadores de estas áreas consideran que el profesional debe tener aptitud para las habilidades sociales pues es imprescindible en las negociaciones contractuales internacionales.
2. Las características del perfil del traductor en el ámbito productivo son muy similares al ámbito comercial, dado que el traductor es más requerido en estos rubros gracias al desarrollo de distintas actividades en la región. El profesional de la traducción debe tener un buen nivel de los idiomas portugués, inglés y chino mandarín que son los más requeridos a diferencia del francés que no se toma en cuenta por lo que se debe tener exámenes internacionales que respalden su nivel, así como el manejo de una terminología especializada sobre negocios internacionales y técnica relacionada a los equipos que se usan en el área de proceso. Se requiere que el profesional tenga la habilidad para comunicarse de forma efectiva, pues será clave para la gestión de proyectos dentro de la empresa, teniendo iniciativa y compromiso sin dejar de lado los principios de ética y moral. Además, es importante tener un conocimiento sobre tecnología que contribuye a que los procesos

empresariales sean más efectivos. El traductor puede desenvolverse en el área de ventas, marketing y exportaciones, área gerencial, así como también en el área de planta industrial donde se operan máquinas de alta tecnología. El modo de trabajos de las empresas ha cambiado dado que no solo basta ser competente en la carrera sino tener la habilidad para entablar relaciones interpersonales para trabajar en equipo.

3. En el ámbito académico, el traductor es un profesional clave dado que aporta a la educación rompiendo las barreras entre una lengua y otra, por esta razón, el profesional debe tener como prioridad brindar un producto de calidad. Por ello, debe dominar los idiomas a cabalidad especialmente el inglés, portugués y francés que son los más demandados, así como ser un profesional versátil pues en este ámbito se maneja un lenguaje estándar, especializado y técnico, teniendo en cuenta las certificaciones internacionales. El manejo de la lengua materna debe ser excelente, de manera que, contribuya a una mejor comprensión y a la redacción correcta del texto, teniendo en cuenta la ortografía, coherencia y cohesión. Además, el traductor debe saber planificar un proyecto, evaluar su evolución y resultados parciales apuntando a un solo objetivo, ya sea como docente de traducción o como traductor puro en la cooperación internacional o técnica. Por otro lado, el profesional debe ser una persona resolutiva, tener pasión por la traducción con espíritu emprendedor, organizado y aptitud para el continuo aprendizaje, sin dejar de lado el trabajo en equipo que es importante cuando se lleva a cabo proyectos grandes.
4. En el ámbito de servicios, las características del perfil del traductor se basan en el apoyo social. El traductor debe tener la habilidad para comprender los textos y reproducirlos en la lengua meta teniendo en cuenta el contexto en donde se desenvuelven, ya que es vital valorar la cultura tanto de la lengua materna como de las lenguas extranjeras. El idioma inglés es el más demandado por las instituciones, pues está presente en casi todo el mundo y es considerado como el principal elemento de comunicación entre culturas, así como se requiere un lenguaje especializado y estándar. Además, el profesional de la traducción debe ser hábil para relacionarse con su entorno

ya que puede desenvolverse en centros culturales o prestar sus servicios en ONG, dado que estas instituciones interactúan con la población piurana. Las habilidades sociales son muy importantes para el trabajo en equipo ya que los objetivos que a nivel individual no se pueden alcanzar, se convierten en éxito cuando se trabaja colectivamente, optimizando y agilizando los procesos para una buena gestión del tiempo y un resultado de calidad. Es importante cultivar valores como la tolerancia, honestidad, solidaridad, lealtad, ser ético y sobre todo resiliente para poder colaborar con las personas que necesitan de un nexo comunicativo.

VI. RECOMENDACIONES

- ✚ La Escuela Académico Profesional de Idiomas – Traducción e Interpretación debe poner un especial énfasis en sensibilizar a los alumnos a través de talleres o seminarios sobre comercio exterior, marketing nacional e internacional y todo lo que se relacione a los sectores productivos y comerciales, tanto de la región como del Perú para que los alumnos puedan poner en práctica sus conocimientos terminológicos y puedan responder a las demandas laborales.

- ✚ La Escuela Académico Profesional de Idiomas – Traducción e Interpretación debe gestionar que el docente disponga de tiempo para realizar investigaciones diversas, entre ellas, las que se relacionen al desarrollo del campo laboral, las cuales pueden ser compartidas con los mismos en las clases, así como también ofrecer mayores alcances y nociones sobre el campo laboral desde su punto de vista como traductor.

- ✚ Se recomienda a la Escuela Académico Profesional de Idiomas – Traducción e Interpretación a que oriente a los estudiantes para que continúen con la misma línea investigación, llevando a cabo estudios concienzudos sobre el *Perfil del Traductor*, ya que es vital conocer las demandas del mercado laboral y estar a la vanguardia del conocimiento sobre las actividades que se desarrollan tanto en la región como en todo el Perú. De tal manera, que este trabajo sea un referente para que los estudiantes en formación tengan en

cuenta potenciar las competencias que no han desarrollado durante su formación, las cuales son las más demandadas dentro del perfil del traductor.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvarez, R. (2016). "2017: Piura continuará creciendo". *Revista de la cámara de comercio y producción de Piura: Empresario*.
- Benjamins, J. (2003). Triangulation in process oriented research in translation. Págs. 42-60.
- Castillo, M., & Lozada, C. (2011). *Condicionantes académicos de Amparo Hurtado Albir y el desarrollo de la Competencia Traductora en estudiantes VIII y X de la escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación de la UCV - Piura*. Piura.
- Compendio Estadístico Piura. Ministerio de Comercio Exterior y Turismo. Piura (2016)*.
- Grados Carraro, A. (2016). *Demanda de Ocupaciones en la Región Piura al 2017*. Piura: MINISTERIO DE TRABAJO Y PROMOCIÓN DEL EMPLEO.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología* Barcelona. Págs. 29, 375-408
- Hurtado, A. (1996). La traductología: lingüística y traductología. Págs. 152-158.
- Hurtado, A., Beeby, A., Berenguer, L., Ensinguer, D., Martínez, N., Neunzing, W., & Presas, M. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Revista de Traducción* 6, Págs. 39-45.
- José, M. H. (2015). *El perfil del traductor especializado*. Soria.
- Lizama, R., & Seminario, E. (2011). *Perfil profesional del traductor peruano en base a la teoría de la Competencia Traductora planteada por el grupo PACTE del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona*. España.
- Lozano Argüelles, C. (2011). *Estudio de Mercado sobre la Traducción en España*. Salamanca.

Márquez, D. (2011). Las once competencias del traductor: El perfil ideal en servicios de traducción. *Revista de Ciencias Sociales: Comunicación, Cultura y Política*, Págs. 53-68.

Menéndez, M (2008). Las competencias del traductor. Argentina. Recuperado de: <http://goo.gl/fYuGM>

PACTE (2002) "Building a Translation Competence Model en Alves, F., (ed) *Triangulating Translation; Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamins, págs.

PACTE (2007) "Une recherche empirique expérimentale sur la compétence de traduction, en Goudadec, D. *Quelle qualification les traducteurs*", Págs. 95-116

PACTE (2008) "First results of a Translation Competence Experiment: "Knowledge of Translation and Efficacy of the Translation Process". En: *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*. John Kearns and Contributors, 2008.

Orozco Jutorán, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: Construcción y Validación*. Barcelona.

Quiroz Herrera, G., & Franco Uribe, L. (2011). Hacia un perfil profesional del traductor en Colombia. *Revista Escuela de Administración de Negocios*(70), Págs. 42-57.
Recuperado el 2017

Schaefer, C. (2012). *Perfil del Traductor e Intérprete que egresa de la Universidad César Vallejo - Piura*. Piura.

Vega Cernuda, M. (s.f.). Hacia una recalificación del perfil del Traductor. *Revista Hieronymus*, Págs. 42-50.

Caballo, V (1993). *Manual de evaluación y entretenimiento de las habilidades sociales*. Siglo XXI.

VIII. ANEXOS:

✓ ANEXO I: INSTRUMENTOS PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO – PIURA

ESCUELA DE IDIOMAS - TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Datos Generales:

1.- Nombre de la empresa o institución: _____

2.- Ubicación: _____

3.- Rubro: _____

Estimado (a):

El siguiente cuestionario tiene como objetivo recoger información sobre las competencias, necesidades y exigencias que tienen las diferentes empresas o instituciones de la región Piura para contar con los servicios de un traductor. Se le ruega responder con sinceridad pues con su aporte está contribuyendo con la presente investigación y a suplir la falta de conocimientos que existe con respecto al mercado de la traducción.

Responda a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuáles son los idiomas más empleados en este ámbito?

- a) Inglés – Español o viceversa
- b) Chino mandarín – Español o viceversa
- c) Francés – Español o viceversa

- d) Portugués – Español o viceversa
- e) Otros. _____

El nivel de conocimiento del idioma extranjero de un traductor debe ser:

- a) Alto
- b) Intermedio
- c) Básico

2. ¿Cuál es el lenguaje empleado en este ámbito?

- a) Lenguaje estándar
- b) Lenguaje técnico
- c) Lenguaje especializado

3. ¿Cuáles son las habilidades y aptitudes que debe desarrollar un traductor?

4. ¿Cuáles son las competencias que tienen en cuenta al momento de recibir a un traductor?

5. ¿Por qué es importante que el traductor tenga un conocimiento sobre tecnología?

6. ¿Cuáles son las áreas donde se requiere a un traductor dentro de su empresa o institución?

7. ¿Cuáles son las actitudes que debe tener un traductor?

8. ¿Por qué cree usted que es importante el manejo de las habilidades sociales en el ámbito laboral?

9. ¿Cómo cree usted que un traductor debe resolver los problemas que se presentan mientras realiza su labor?

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO – PIURA

ESCUELA DE IDIOMAS - TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Estimado traductor (a):

La siguiente encuesta tiene como objetivo recoger información sobre el punto de vista que tienen los traductores con respecto a las competencias que requieren las empresas o instituciones al momento de contratar a un traductor. Se le ruega responder con sinceridad pues con su aporte está contribuyendo con la presente investigación y a suplir la falta de conocimientos que existe con respecto a las características que debe tener el perfil del traductor.

Responda a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuáles son sus combinaciones lingüísticas?
2. ¿Por qué es importante tener una competencia lingüística de la lengua materna?
3. ¿Cuáles son los rasgos de conocimiento que debe tener un traductor?
4. ¿Cuáles son las habilidades, aptitudes, competencias que ha desarrollado durante estos años como traductor?
5. ¿Cuáles son las competencias que tienen en cuenta las empresas al momento de contratar a un traductor?
6. ¿Por qué es importante tener conocimientos sobre tecnología?
7. ¿Cuáles son las herramientas tecnológicas que usa al momento de ejecutar una traducción?
8. ¿Cuáles son las áreas donde se requieren más traductores?
9. ¿Cuáles son las actitudes que debe tener un traductor?
10. ¿Por qué cree usted que es importante el manejo de las habilidades sociales en el ámbito laboral?
11. ¿Cuáles son los problemas que se presentan al momento de llevar a cabo una traducción y cómo los resuelve?

✓ ANEXO II: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1 Apellidos y Nombres: Malissa Mabel Villacorta Reátegui
 1.2 Título de la investigación: Perfil del traductor según la demanda del mercado laboral de Piura
 1.3 Nombre del instrumento motivo de evaluación: Cuestionario para el traductor
 1.4 Autor(a) del instrumento: Mary Carmen Rumiche Alama

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, variables, dimensiones e indicadores		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para responder a los objetivos.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

20

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:

Piura, 07 de noviembre de 2017

(Firma manuscrita)

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1 Apellidos y Nombres: Malissa Mabel Villacorta Reategui
 1.2 Título de la investigación: Perfil del traductor según la demanda del mercado laboral de Piura
 1.3 Nombre del instrumento motivo de evaluación: Encuesta para las empresas e instituciones
 1.4 Autor(a) del instrumento: Mary Carmen Rumiche Alama

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, variables, dimensiones e indicadores		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para responder a los objetivos.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

20

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones: _____

Piura, 07 noviembre de 2017

Mary Carmen Rumiche Alama

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

Fecha de entrega: 08-mar-2018 04:59p.m. (UTC-0500)
 Identificador de la entrega: 927464280
 Nombre del archivo: RUMICHE-IDIOMAS.docx (1.55M)
 Total de palabras: 17663
 Total de caracteres: 101691



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA DE IDIOMAS - TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

"PERFIL DEL TRADUCTOR SEGÚN LA DEMANDA DEL MERCADO LABORAL DE PIURA"

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA

Mary Carmen Rumiche Alama

ASESOR

MG. Luis Felipe Vélez Ubillus

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

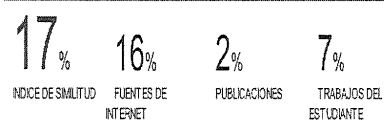
Gestión de La Calidad y Servicio

PIURA- PERÚ

2017

PERFIL DEL TRADUCTOR SEGÚN LA DEMANDA DEL MERCADO LABORAL DE PIURA

INFORME DE ORIGINALIDAD



FUENTES PRIMARIAS

1	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	3%
2	revistadigital.inesem.es Fuente de Internet	1%
3	uvadoc.uva.es Fuente de Internet	1%
4	repository.lasalle.edu.co Fuente de Internet	1%
5	www.tdx.cat Fuente de Internet	1%
6	www.upv.es Fuente de Internet	1%
7	ddd.uab.cat Fuente de Internet	<1%
8	www.buenastareas.com Fuente de Internet	<1%


 Mgtr. Luis Felipe Vélez Ubillus
 Docente



ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Código : F06-PP-PR-02.02
Versión : 09
Fecha : 23-03-2018
Página : 1 de 1

Yo, Luis Felipe Vélez Ubillus docente de la Facultad Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas- Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo filial Piura revisor de la tesis titulada:

“Perfil del Traductor según la demanda del mercado laboral de Piura” de la estudiante Mary Carmen Rumiche Alama, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 17 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Piura, 05 de enero de 2019

Firma

Mgtr, Luis Felipe Vélez Ubillus

DNI: 02620849

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------



**AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS
EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV**

Código : F08-PP-PR-02.02
Versión : 09
Fecha : 23-03-2018
Página : 1 de 1

Yo Mary Carmen Rumiiche Alama identificado con DNI N° 72494520
egresado de la Escuela Profesional de Idiomas - Traducción e Interpretación
de la Universidad César Vallejo, autorizo (), No autorizo () la divulgación y
comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado
"Perfil del traductor según la demanda del mercado laboral de
Piura"; en el Repositorio Institucional de la UCV
(<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley
sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

FIRMA

DNI: 72494520

FECHA: 01 de Febrero del 2019

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE LA ESCUELA DE IDIOMAS TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

RUMICHE ALAMA MARY CARMEN.

INFORME TITULADO:

"PERFIL DEL TRADUCTOR SEGÚN LA DEMANDA DEL MERCADO LABORAL DE PIURA"

PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

TRADUCTOR E INTÉRPRETE

SUSTENTADO EN FECHA: 21 DE ENERO DE 2019

NOTA O MENCIÓN: 18



**MGTR. PAOLA MIRANDA CASTILLO
ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN**